

K

-ká, -ka - (Ext. verb.) - formes de **-kádá** en contexte

ká - (Mod. d'énoncé) - affirmation subjective : vraiment, évidemment, "je t'assure"

amáca' á hásla matáwíy a n súla gwógwam, aa sláslíy ká, a n hólaná á Gurá, á Guró ka a m panə má ká - On vient de le dire, il a pétri la pâte de souchet et grillé le sésame, avec des oeufs en plus, il l'a porté à Goura et Goura, je t'assure, la (la terre) lui a donnée pour de bon vraiment « 1985 **amátsa' á hásla matáwíy a n súla gwógwam, aa sláslíy ká, a n hólaná á Gurá, á Guró ka a m panə má ká** » -

(avant+déf. - il+inacc. - pétrir+tot. - pâte de souchet - et - il+acc. - griller+tot. - sésame, - avec - oeufs - vraiment - et - il+acc. - prendre+tot. +p.o.i.3sg. - à - G. - et - G. - certes - et - il+acc. - donner+tot. +p.o.i.3sg. - pour de bon - vraiment)

kálək ngidó ká, vayá á ga kété ká - Une chambre à coucher, l'écureuil en fait vraiment une petite - (chambre à coucher+de - autre - vraiment - écureuil - il+inacc. - faire+tot. - petite - vraiment)

zúm á zí ká, a i də gá á ngwíy dé ? - Il y a de la bière de mil, et il faudrait que je rentre à la maison ? «

1985 **zúm á zhí ká, a i də gá á ngwíy dé ?** » - (bière de mil - il+inacc. - être - vraiment - et - je+inacc. - aller - pr.cop.intr.1sg. - à - maison - interr.)

ńzléhə zlí má ká, á nda takayi súwéd' - une fois le boeuf égorgé vraiment on me prépare le rumen «

1985 **ńzléhə zlí má ká, á nda takayi shúwéd'** » - (égorger NVI - boeuf - maintenant - je t'assure - et - incl.+acc. - mettre+rapp. +p.o.i.1sg. - rumen)

kaba, kede [en composition avec la nég. ou l'interr.] - voir ces mots

ká, ka, kó - (Pr. 2sg.) - tu, toi, te

ká [pr. subst., suit les règles générales en contexte]

ka aa wáf - Tu es sur un arbre - (toi - sur - arbre)

ngá de aa ká - Je vais avec toi - (nous+inacc. - aller+imperf. - avec - toi)

aa ká [invar. devant verbe]

conclusion d'un discours rapporté : "dis-tu", "comme tu dis", "selon toi"

aa ká - Dis-tu - (quant à - toi)

"dá pakayí mənda aa gejk" aa ká gadana - Dis-lui d'aller te chercher du souchet dans les combles. - (fut. - mettre+rapp. +p.o.i.1sg. - souchet - sur - combles - quant à - toi - dire+tot. +p.o.i.3sg.)

"Ngəraye" aa ká á ngadayí kaḃə de ? - C'est bien toi qui m'a dit de t'expliquer ? [MME Dawanday Hawadak,

de Oudahay "nkekilewe", l.105] « 1985 "Ngəraye" aa ká á n gadayí kabə de ? » - (expliquer+tot.+p.o.i.1sg. - quant à - toi - act. - rel. - (2024 nom.+)*dire+tot.+p.o.i.1sg. - nég. - interr.*)

agent d'un syntagme non-verbal : "quant à toi, tu", "d'après toi", "tu fais"

ayí ká tíya ménó kátó bə dé skwíy aa ká tíya ba - Et tu laisses cuire ainsi jusqu'à ce que ce soit cuit à ton goût [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.160] « 1985 **ayí ká tíya ménó kátó bə dé súkwíy aa ká tíya ba** » - (et - tu+inacc. - cuire+imperf.+déf. - seulement - ainsi - même - assez - chose - quant à - toi - cuire+imperf.+déf. - même)

ńtə ká píya' á má á dəvər bə đokw, mokwa aa ká píya' á má á dəvar - Celui-ci (ce morceau de fer), si tu t'en sers pour allonger la lame d'une houe, c'est six houes dont tu allonges la lame. - (dém. - tu+inacc. - mettre+imperf.+déf. - à - lame - à - houe - même - donc - six - quant à - toi - mettre+imperf.+déf. - à - lame - à - houe)

ká [subj. inacc., invar.]

ká pəđíy vanda ahəme ? - Pourquoi croques-tu des arachides ? - (tu+inacc. - croquer+perf. - arachides - pourquoi)

ka [subj. acc., invar.]

ka pəđáw vanda ahəme ? - Pourquoi as-tu croqué des arachides ? - (tu+acc. - croquer+perf. - arachides - pourquoi)

kə [subj. inact.]

kə da yáw kərá - Puisses-tu avoir des enfants ! - (tu+inact. - hyp. - enfanter+perf. - enfant)

kə zláh-zláha mene - Tu l'égorges, tant pis ! « 1985 **kə zláh-zláhha mene** » - (tu+inact. - égorger-égorger+tot. - seulement)

-ka [p.o.d.] - te

á pínka aacagiy báy - Il porte plainte contre toi auprès du chef « 1985 **á pínka aatsagiy báy** » - (il+inacc. - accuser+p.o.d.2sg. - à côté de - chef)

í vəká áhad - Je te pose par terre - (je+inacc. - poser+p.o.d.2sg. - par terre)

-aka, -áká, -eka, -éká [p.o.i.] - te

á pínekə wacak - Il te grille le poulet entier « 1985 **á pínekə watsak** » - (il+inacc. - griller+tot.+p.o.i.2sg. - poulet)

í vəkó dálá - Je te donne une partie de l'argent - (je+inacc. - donner+part.+p.o.i.2sg. - argent)

-maka [pr.obj.int.pers.] - cf. **-maye**

kabat, kebet - (Adv. verb.) - portion, louchée (d'aliment)

ká taká gwáliy lák ngayá á ka kabatəká skwiy ngayá á ka ganá á díy gine - Tu prépares ta sauce habituelle, tu prends une portion de ton produit (le mélange de sang de boeuf et d'arachides) et tu l'y ajoutes. [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.335] « 1985 **ká taká gwáliy ləkə ngayá á ka kabatəká sukwiyy ngayá á ka ganá á díy gine** » - (tu+inacc. - préparer+rapp. - parents+de - sauce+de - pr.cop.intr.2sg. - et - tu+inacc. - prendre une portion+rapp. - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - et - tu+inacc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - à - oeil - seulement)

á ka bewe kabat-kabat-kabata ba - Et tu la sers en grosses louchées. [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.62] « 1985 **á ka bewe kabat-kabat-kabatta ba** » - (et - tu+acc. - servir+imperf.+déf. - grosses louchées - même)

mán kə tə ngwáy, kə kebeténó đóf á kərá - Si tu es à la maison, tu sers une petite louchée à l'enfant - (sub. - toi - dans - maison - toi - servir une petite louchée+part.+p.o.i.3sg. - nourriture - à - enfant)

ndá tíya' avatíy dé ? - Á nńwúré á gíya dé ? kebet kátó gine - Est-ce qu'on en prépare beaucoup ? - De la boule de petit déjeuner ? Seulement une petite dose [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.107] - (incl.+inacc. - préparer+perf.+déf. - beaucoup - interr. - act. - s'activer NVI - à - maison+déf. - interr. - un peu - ainsi - seulement)

kabə, kabay, kabiy - (Nég.) [de **ká** "certes" et **bay** négation] - ce n'est pas

gid pác kabíy bábá - Ce n'est pas une poterie personnelle, c'est la poterie du père « 1985 **gid páts kabíy bábá** » - (*tête+de - lit - ce n'est pas - père*)

á sə zúm kaba - Ce n'est pas boire de la bière de mil qu'il fait. - (*il+inacc. - boire+tr.impl. - bière de mil - ce n'est pas*)

par antiphrase, employé pour appuyer une affirmation

índihé kaba - Il est mûr. (il n'est pas à mûrir) - (*nom.+mûrir - ce n'est pas*)

ímbyí kaba - Elle est vraiment belle. (elle n'est pas à embellir) - (*nom.+embellir - ce n'est pas*)

kábkába'a, kébkébe'e « 1985 **káb-kába'a, kéb-kébe'e** » - (A) - pliable, souple, malléable

đéléwúr kébkébe'e - La feuille se plie « 1985 **đéléwúr kéb-kébe'e** » - (*feuille - pliable*)

kwokwáy kábkába'a - La calebasse est souple « 1985 **kwokwáy káb-kába'a** » - (*calebasse - souple*)

Musá á dá vídəkayi gwís kébkébe'e - Moussa me forgera un couteau malléable « 1985 **Musá á dá vídəkayi gwísh kéb-kébe'e** » - (*Moussa - il+inacc. - fut. - forger+rapp. +p.o.i.1sg. - couteau - malléable*)

íkábkáb á má áré kwokwáy nsíy yam - Elle a la bouche souple comme une calebasse à eau [compliment] « 1985 **íkáb-káb á má áré kwokwáy nsíy yam** » - (*nom.+souple - à - bouche - comme - calebasse+de - boire NVI - eau*)

avec suff. verb. : assouplir

ngwazlé kébkébeyi gwís gá áwúsá - Le forgeron m'a bien assoupli mon couteau. « 1985 **ngwazlé kéb-kébeyi gwísh gá áwúsá** » - (*forgeron - souple+tot. +p.o.i.1sg. - couteau+de - pr.cop.intr.1sg. - complètement*)

kackaca'a « 1985 **kats-kattsa'a** » - (A) - cf. keckece'e « 1985 **kec-kece'e** »

kácábára'a, kácábárbára'a, kécébére'e, kécébérbére'e « 1985 **kátsábára'a, kátsábár-bárra'a, kécébére'e, kécébér-bérra'e** » - (A) - fendillé, déchiré (calebasse, habit)

n kúyácá kácábárbára'a - Il est déchiré « 1985 **n kúyátsá kátsábár-bárra'a** » - (*il+acc. - déchirer+passif - déchiré*)

-kádá, -ká, -ka, -kádáy, -kádíy - (Ext. verb., indique que le procès est accompagné d'un rapprochement)

-kádá

devant pause

m pářəkádá - Il en a cueilli. - (*il+acc. - cueillir+rapp.*)

en contexte devant voyelle

á ga məcíy ápá á ngwáziy ná á ta ské á ta sá wúnkádá áwúda tə wáv - Il est sur le point de mourir enfermé quand ses femmes viennent et le sortent du grenier « 1985 **á ga mətsíy ápá á ngwáziy ná á ta shíké á ta sá wúnkádá áwúda tə wáv** » - (*il+inacc. - immín. - mourir+imperf. - là-dedans - et - femmes+de - p.o.i.3sg. - et - elles+acc. - venir - et - elles+acc. - imméd. - ouvrir+rapp. - hors de - dans - grenier*)

devant pr.cop.intr.

i mbólkáđə gə təpa - Je m'en suis sorti - (*je+acc. - sauver+rapp. - pr.cop.intr.3sg. - là-dedans*)

ímpəzkáđə na - Depuis qu'on cultive. - (*nom.+cultiver+rapp.+de - pr.cop.intr.3sg.*)

a n ndikəkáđə ná á ngwáy, a n sá vaná á mədəmiy na - Et il arrive à la maison et il la donne à sa fiancée. - (*et - il+acc. - arriver+rapp. - pr.cop.intr.3sg. - à - maison - et - il+acc. - imméd. - donner+tot. +p.o.i.3sg. - à - fiancée+de - pr.cop.intr.3sg.*)

-ká [en contexte devant consonne et devant le pronom objet]

suivi d'un syntagme nominal

m pářəká tə giy daw - il en a cueilli dans le champ de mil - (*il+acc. - cueillir+rapp. - dans - case+de - mil*)

á gwálíya mámacé mába á ta paká vongum aa vózay - Et ses parents, écoute bien, ils viennent avec une abeille à leur suite [CONTE "írdøkuleze", l.112-113] « 1985 **á gwálíya mámacé mába á ta paká vongum aa vózay** » - (et - parents+déf.(+de) - tout-à-l'heure - sans aucun doute - et - ils+acc. - mettre+rapp. - abeille - - sur - postérieur)

+ p.o.i.

á zúbəkaká á ngwáy - Il te le porte à la maison - (il+inacc. - soulever+rapp.+p.o.i.2sg. - à - maison)

mán náré ndá pakanə skwáy, ndá pakanə ziy kəda... - S'il se trouve qu'on lui a donné quelque chose, qu'on lui a donné de l'excrément de chien... « 1985 **mán náré ndá pakanə súkwáy, ndá pakanə ziy kəda...** » - (sub. - c'est comme - incl.+inacc. - mettre+rapp.+p.o.i.3sg. - chose - incl.+inacc. - mettre+rapp.+p.o.i.3sg. - excrément+de - chien)

í ndóvdəkaná ává á ndá bikine aa ngwáz na - En plus, je prends toutes leurs affaires à l'éléphant et sa femme « 1985 **í ndóvdəkaná ává á ndá bikine aa ngwázə na** » - (je+inacc. - finir+caus.+rapp.+p.o.i.3sg. - en plus - à - incl. - éléphant - avec - femme+de - pr.cop.intr.3sg.)

+ p.o.d.

á zúbəkaká á ngwáy - Il te porte à la maison - (il+inacc. - soulever+rapp.+p.o.d.2sg. - à - maison)

-kádáy, -kádíy [variante]

á ta cáw láláw, á vaya a n cónkádáy, aa kúza aa géđ - Ils crient et l'écureuil entend et vient avec de la paille sur la tête. [noter qu'ici seule l'extension indique que l'écureuil se rapproche] « 1985 **á ta tsáw láláw, á vaya a n tsónkádáy, aa kúza aa géđ** » - (et - ils+acc. - frapper+perf. - cri - et - écureuil - et - il+acc. - entendre+rapp. - avec - paille+de - sur - tête)

a n gakádíy wá áhəđ cərasl kátá - Et il fait tomber une goutte de lait par terre comme ça. « 1985 **a n gakádíy wá áhəđ tsərasl kátá** » - (et - il+inacc. - faire+rapp. - lait - par terre - goutte à goutte - ainsi)

á vaya a n hakádíy tə ngwáy - Et l'écureuil accourt de chez lui - (et - écureuil - et - il+acc. - courir+rapp. - dans - maison)

...aa Gurá á gadəkádíy tə ja - ...dit Goura du haut de la montagne. « 1985 **...aa Gurá á gadəkádíy tə dza** » - (quant à - Goura - il+inacc. - dire+rapp. - dans - montagne)

kaf-, kefe, kwafa - (V intr. et pr.) - flotter, monter à la surface (botte de paille, fagot, oeuf pourri qui monte à la surface de l'eau)

sláslíy á kefe - L'oeuf monte à la surface (d'une cuvette d'eau) - (oeuf - il+inacc. - monter+imperf.)

káfa'a, káfkáfa'a, kéfe'e, kéfkéfe'e « 1985 **káfa'a, káf-káffa'a, kéfe'e, káf-kéffe'e** » - (A) - léger, inconsistant, friable

gwodózlungw wúf n hufá káfkáfa'a - La souche d'arbre est décomposée « 1985 **gwodózlungw wúf n hufá káf-káffa'a** » - (souche+de - arbre - elle+acc. - être mangé NVP - inconsistant)

zlekézlív kéfkéfe'e - L'enveloppe de la tige de mil est friable « 1985 **zlekézlív káf-kéffe'e** » - (enveloppe de tige de mil - friable)

huđ gé káfa'a - Je n'ai plus mal au ventre - (ventre+de - pr.cop.intr.1sg. - léger)

káfíy gwés « 1985 **káfíy gwésh** » - (N comp.) - épée

a n sođé kafíy gwíshə ná, á wáyí níkidə və ná - et il sortit son épée, il voulait se tuer. « 1985 **a n sođé kafíy gwíshə ná, á wáyí níkidə və ná** » - (et - il+acc. - extraire+perf. - épée+de - couteau+de - pr.cop.intr.3sg. - il+inacc. - vouloir - nom.+tuer+imperf. - corps+de - pr.cop.intr.3sg.)



káfiy gwésh

kafkaraw « 1985 **kafəkaraw** » - (N) - terre poudreuse (que l'on peut cultiver sans eau)

káftá « 1985 **káfótá** » - (N invar.) - bracelet en aluminium

kághaa - (Id.) - tourner autour, "faire les cents pas" (en attendant)

kághaa aa ná á vó tə diy skwáy - Il tourne autour en piétinant. « 1985 **kághaa aa ná á vó tə diy súkwáy** » - (*tourne en rond - quant à - pr.emph.3sg. - dans - corps - dans - oeil+de - chose*)

kakat kakat - (A) - goulûment, avidement

kóró kakat kakat sa yam - L'enfant boit toute l'eau goulûment - (*enfant - goulûment - goulûment - boire+tot. - eau*)

kakəs-, kekise, kwokusa « 1985 **kakəs-, kekishe, kwokusa** » - (V) - secouer (pour démêler, nettoyer ou trier)

í kekisə kísíftékér - Je secoue ? « 1985 **í kekishó kishíftékér** » - (*je+inacc. - secouer+imperf. - ?*)

kal-, kele, kwala - (V) - tomber, se coucher, entrer

á kelé á wayam - Il tombe dans le marigot - (*il+inacc. - tomber+imperf. - dans - marigot*)

ka dá kalá ápa, sáy á gurvó və ngaya - Si tu t'y mets, tu ne peux éviter que ça t'arrache la peau [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "nkekilewe", l.35] - (*tu+acc. - fut. - tomber - là-dedans - seulement - il+inacc. - brûler+imperf. - corps+de - pr.cop.intr.2sg.*)

"dá kwaló ðiyik aapa" aa ndá gađana - "Va abattre un oiseau là-dessus", lui dit-on - (*fut. - tuer+perf. - oiseau - là-dessus - quant à - incl. - dire+tot.+p.o.i.3sg.*)

pác á kelé áhad - Le soleil se couche « 1985 **páts á kelé áhad** » - (*soleil - il+inacc. - tomber+imperf. - vers le bas*)

a n kalata aa va a n gəsta - et il leur tomba dessus et les saisit. - (*et - il+acc. - tomber+tot.+p.o.i.3pl. - sur - corps - et - il+acc. - saisir+p.o.d.3pl.*)

perdre, manquer

í kelé ápa - J'y perds (le prix est trop bas) - (*je+inacc. - tomber+imperf. - là-dedans*)

grossir

kórá á kele - L'enfant grossit - (*enfant - il+inacc. - grossir*)

renforcer, consolider

á keló gid' gáy - Il consolide un toit en paille - (*il+inacc. - rempailler+imperf. - tête+de - maison*)

á keló duwzłak - Il renforce un pot - (*il+inacc. - renforcer+imperf. - poterie*)

piler, broyer, écraser avec une pierre (du mil, des fruits durs)

tá kele' aa kwa - ils le broyent. - (*ils+inacc. - broyer+imperf.+déf. - avec - pierre*)

- **géd** ["tête"]

cogner, frapper de la tête

ńkwœkuré və yĩm á keló gid' aa vėziy wúrəm sa aa wúđáy - l'agitation de l'eau cognait la poupe du bateau avec violence. - (*s'agiter NVI - corps+de - eau - il+inacc. - tomber+imperf. - tête - sur - derrière+de - bateau+de - dém. - avec - force*)

quitter, abandonner un endroit inhospitalier

í keló gid' ga aa səm ngide - Je quitte un endroit. Je déménage. - (*je+inacc. - "tomber" - tête+de - pr.cop.intr.1sg. - sur - lieu+de - autre*)

boire à deux une deuxièmealebasse, cf. **zl-**

- **á géd** ["à la tête"] - "tomber dessus", arriver à l'improviste, trouver par hasard

ká kalaná á gid' á mávár - Tu trouves de la boule de mil par hasard - (*tu+inacc. - tomber+tot.p.o.i.3sg. - à - tête - à - boule de mil*)

á kaláhayí gid' aá vad' - Il arrive à l'improviste la nuit - (*il+inacc. - tomber+inach.+p.o.i.1sg. - tête - avec - nuit*)

- **aa géd** ["sur/avec tête"] - + *p.o.i.3sg* : poursuivre, continuer, passer à la tâche suivante

í kalana aa gid' á ńngíló wáf - Je passe à l'abattage des arbres - (*je+inacc. - tomber+tot.+p.o.i.3sg. - sur - tête - à - couper NVI - arbre*)

á nga kalana aa gid' á ńsewelə nga - et nous reprenons notre voyage ◀ 1985 **á nga kalana aa gid' á ńshewelə nga** ▶ - (*et - nous+acc. - tomber+tot.+p.o.i.3sg. - sur - tête - à - se promener NVI+de - pr.cop.intr.1pl.*)

- **ma** ["parole"] - conseiller

- **ma, dáyá** ["parole", "voix"] - élever la voix, haranguer, brailler

a n keló ma a n gađaná á ndíy mbice sa : - et il éleva la voix pour dire à ceux qui étaient réunis : - (*et - il+acc. - tomber+imperf. - parole - et - il+acc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - à - gens - réunir NVP - dém.*)

a n túva aa gírzá, a n kwaló ma aa diy ndomajá télé - et il monta sur un rocher pour haranguer la foule. ◀ 1985 **a n túva aa gírzhé, a n kwaló ma aa diy ndomadzá télé** ▶ - (*et - il+acc. - grimper+perf. - sur - rocher plat - et - il+acc. - tomber+perf. - parole - sur - oeil+de - gens - tous*)

- **á ma** ["dans parole"] - prendre la parole, entrer dans une conversation, se mêler de

í kelé á ma - J'entre dans la conversation - (*je+inacc. - tomber+imperf. - dans - parole*)

a n kalaná á ma - et il lui coupa la parole. - (*et - il+acc. - entrer+tot.+p.o.i.3sg. - dans - parole*)

- **áma** ["devant"] - + *p.o.i.3sg* : continuer, poursuivre, avancer (une tâche, un travail)

í kalaná áma a i rémó duwzłak - Je continue en fabriquant la cruche - (*je+inacc. - tomber+tot.+p.o.i.3sg. - en plus - et - je+acc. - fabriquer+imperf. - cruche*)

- **aama** ["devant"] - + *c.o.i.* : remplacer, dépasser, relayer

í kalana aama - Je le dépasse (en passant par un autre chemin) - (*je+inacc. - tomber+tot.+p.o.i.3sg. - devant*)

í kalana aamá á mizlin na - Je le relaie à son travail - (*je+inacc. - tomber+tot.+p.o.i.3sg. - devant - à - travail+de - pr.cop.intr.3sg.*)

- **đaf** ["nourriture"] - rite sp. (à l'occasion du mariage)

- **vogwa** ["feu"] - allumer (un feu en frottant le fer à briquet sur un caillou)
- **yam** ["eau"] - puiser (en plongeant la cruche dans un trou d'eau)
- **zuyda** ["fer"] - ajuster, abouter, assembler (avant de souder au feu)

kala [th. fond. à l'inact.] - partir

tó kala / kalə ná á ngwáy - Ils sont partis / Il part à la maison - (*ils+inact. - partir - partir - pr.cop.intr.3sg. - à - maison*)

“á mámə gó í kalə gá á wúvə Kəda” - “Eh ma mère, je suis parti dans le grenier de CHIEN” - (*ah - mère+de - pr.cop.intr.1sg. - je+inact. - partir - pr.cop.intr.1sg. - dans - grenier+de - Chien*)

təðəba'á, nítý nasé má, kiléng nasé kalá áwúda - Après cela, quand ceci a été accompli, (le défunt) est définitivement parti. - (*après - préparer NVI+de - dém. - définitivement - fini - dém. - partir - dehors*)

kaləkádá [+ suff. de rappr. (à l'inact.)] - arriver, revenir

kaləkáda aá kərə na aa vózay - Il arrive, suivi par son fils. - (*tomber+rappr. - avec - fils+de - pr.cop.intr.3sg. - sur - derrière*)

kaləkádə ná á ngwáy - Il revient à la maison. - (*revenir - pr.cop.intr.3sg. - à - maison*)

tó kaləkádá - Ils sont revenus - (*ils+inact. - revenir*)

kó bəkadəká və ngayí kó kaləkádə ngayá á गया - Tu te retires, tu retournes chez toi - (*tu+inact. - déplacer+rappr. - corps+de - pr.cop.intr.2sg. - tu+inact. - tomber+rappr. - pr.cop.intr.2sg. - à - pr.cop.intr.2sg.*)

kaləd-, keləde, kwaləda - (Causatif) - jeter (un objet unique ou plusieurs objets un à un)

kalədana - Jette-les lui - (*tomber+caus.+tot.+p.o.i.3sg.*)

kərə mámə ngayí cóna'á, mán bíy bábə ngayá á níkeləde ginə biy bəng, ndu ngidé á keləde' aambaliy ába - Ton frère aîné, si tu n'as pas ton père, c'est lui qui la jette, sinon n'importe qui ne la jette pas [coutume lorsque un enfant quitte la maison de son père] « 1985 **kərə mámə ngayí tsóna'á, mán bíy bábə ngayá á ní keləde ginə biy bəng, ndu ngidé á keləde' aambaliy ába** » - (*fil+de - mère+de - pr.cop.intr.2sg. - aîné - sub. - nég. - père+de - pr.cop.intr.2sg. - act. - rel. - (2024 nom.+jeter+imperf.+dém. - seulement - sinon - homme+de - autre - il+inacc. - jeter - sans valeur - commun - nég.*)

á Zlөгure a n kalədó gid ná áhad' - Et Zlөгure baissa la tête - (*et - Zlөгure - et - il+acc. - jeter+loc. - tête+de - pr.cop.intr.3sg. - en bas*)

kalədəkádá [causatif avec suff. de rappr.] - retrancher, retirer

ndá dá kalədəkádá áwúda - on l'en retranchera - (*incl.+inacc. - fut. - jeter+rappr. - hors de*)

kalakala'a « 1985 **kala-kala'a** » - (A) - cf. **kelekele'e** « 1985 **kele-kele'e** »

kálák - (N) - chambre à coucher

kálək ngidó ká, vayá á ga kété ká - Une chambre à coucher, l'écureuil en fait une petite. - (*chambre à coucher+de - autre - c'est vrai, - écureuil - il+inacc. - faire+tot. - petite - c'est vrai*)

kám [empr. fulfulde] - “c'est”, vraiment

kám-kám - (Interjection invar.) - pitié !

"kám-kám gine" aa Kóza "kám-kám gine, kám-kám" - Pitié, dit Keza, pitié, pitié ! - (*pitié - seulement - quant à - Keza - pitié - seulement - pitié*)

kanda - (N invar.) - ceinture en peau de boeuf

kánjálánga'a, kánjálángkánjálánga'a, kánjálángláng'a « 1985 **kándzálánga'a, kándzáláng-kándzálánnga'a, kándzáláng-lánnga'a** » - (A) - neuf (non utilisé)

gid pác ngayí kánjálánga mónokwa - Ta poterie personnelle est donc neuve « 1985 **gid pátsə ngayí kándzálánga mónokwa** » - (*tête+de - lit+de - pr.cop.intr.2sg.+de - neuf - seulement donc*)

kantay « 1985 **kanətay** » - (N) [ancien] - marché aux arachides

kap-, kepe, kwapa - (V) - étendre, étaler

í kepé maslaká á had' - J'étends des vêtements sur le sol - (*je+inacc. - étendre+imperf. - vêtement - à - terre*)

kap - (Adv.)

kap wúzdó maslaká á had' - On étend les vêtements par terre. « 1985 **kap wúzhó maslaká á had'** » - (*étendre - étaler+loc. - vêtement - à - terre*)

ayá á nda gáw kap-kap-kap-kapəda aapa - Et puis on les étale, on les étale, on les étale, on les étale dessus [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", I.143] - (*alors - et - incl.+acc. - faire+perf. - étaler+étaler+étaler+étaler+loc. - là-dessus*)

kapa'a, kapkapa'a, kepe'e, kepkepe'e « 1985 **kapa'a, kap-kappa'a, kepe'e, kep-kepe'e** » - (A) - plat, étalé (pour une pierre, une pâte)

wúf nkapa'a - une planche - (*arbre - nom.+plat*)

diy mán ngidé á bósáma gúfá, aá vandá, a n ga kapkapa mádokwá - Celle où quelqu'un a fait une pâte avec de la farine et des arachides, et l'a bien étalée [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", I.140] « 1985 **diy mán ngidé á bósáma gúfá, aá vandá, a n ga kap-kappa mádokwá** » - (*celle+de - sub. - autre - il+inacc. - faire une pâte+tot. - farine - avec - arachides - et - elle+acc. - faire+tot. - étalé - seulement donc.*)

kas - (Joncteur) - alors, or, eh bien (avec un sentiment d'incrédulité)

kas ngidó ké ? - Alors quelle autre solution ? - (*alors - autre - comment*)

ngíy kas áníy mé ké ? - Alors comment faire maintenant ? - (*faire NVI - alors - maintenant - cette fois - comment*)

kas ámán skwiy ngidé á ndamayí mávər ga... - Alors si quelque chose me mange ma boule de mil... « 1985 **kas ámán sukwiy ngidé á ndamayí mávər ga...** » - (*alors - act.+sub. - chose+de - autre - elle+inacc. - manger+p.o.i.p.1sg. - boule de mil+de - pr.cop.intr.1sg.*)

kas mán ndá fáyí vogú má ká, kas "Ká za háw ɓa" aa kó dé ? - Alors si on me met le feu maintenant, vraiment, tu penses que je ne dois pas fuir ? [CONTE "ríðækuleze", I.93-94] - (*alors - sub. - incl.+inacc. - mettre+part.+p.o.i.1sg. - feu - maintenant - certes - alors - tu+inacc. - encore - courir+perf. - nég. - quant à - toi - interr.*)

kas-, kese, kwasa « 1985 **kas-, keshe, kwasa** » - (V) - tamiser (cendres, farine)

í kesó húcáɗ - Je tamise des cendres de bouse de vache [tamisé à travers un sac en fibre, ce produit sert à la conservation des graines] « 1985 **í keshó hútsáɗ** » - (*je+inacc. - tamiser+imperf. - cendres de bouse de vache*)

kátá - (Quant.)

kát- - pouvoir, être capable

kó kátá'a - Tu en es capable - (*toi - être capable+déf.*)

kó kátá níngíló wáf - Tu es capable de couper des arbres - (*toi - être capable+tot. - couper NVI - arbres*)

kátá, kátáy - (Quant.) - ainsi

á ta gedē aavə t́ kátá : - et ils devisent entre eux en disant : - (*et - ils+acc. - parler+imperf. - sur+corps - pr.cop.intr.3pl. - ainsi*)

káta'a ! aavaava - C'est ainsi ! Vraiment - (*ainsi+déf. - en vérité*)

“kátə sé ɖokw, nǰáw angayá á dəba'a” - “Dans ce cas, prends le côté extérieur.” [CONTE "ńdækuleze", l. 139] « 1985 **“kátə sé ɖokw, ndzáw angayá á dəba'a”** » - (*ainsi+de - dém. - donc - rester+perf. - pr.poss.2sg. - dans - dos+déf.*)

"kúǰíc á nǰáw kátíy" aa na - "les testicules elles se présentent comme ça (geste)", dit-il. « 1985 **"kúǰíc á ndzáw kátíy" aa na** » - (*testicule - elle+inacc. - rester+imperf. - ainsi - quant à - lui*)

par opposition à *kété* "un peu" : grand nombre, grande quantité (accompagné du geste montrant la quantité)

gufá ánasé káté méne. kátá á zúm káté méne - de cette farine, (il prend) autant que ça, autant que ça de bière de mil, c'est tout. - (*farine - act.+dém. - ainsi - seulement. - ainsi - act. - bière de mil - ainsi - seulement*)

káta aa ndomajá mbicé' ámán ndá bece ɖokw... - Nombreux sont les gens réunis pendant qu'on le casse... « 1985 **káta aa ndomazá mbicé' ámán ndá bece ɖokw...** » - (*ainsi - quant à - homme - rassembler NVP - act.+sub. - incl.+inacc. - casser+imperf. - donc*)

katak - (Mod. d'énoncé) - c'est bien ça

á kayih gá ángat́ katək a másliy ga - Oh, voilà mon aubergine là-bas, c'est bien elle, mon gars. - (*oh - aubergine+de - pr.cop.intr.1sg. - que voilà - c'est bien ça - ô - ami+de - pr.cop.intr.1sg.*)

katək í ngíl wáf - C'est bien ça, je coupe l'arbre. - (*c'est bien ça - je+inacc. - couper+imperf. - arbre*)

katalə maya - (N comp.) - animal sp.

ńńjúr-ńjúr á díy ár katalə maya - Espèce d'oeil globuleux comme tel animal. [formule d'insulte] - (*nom.+brillant - act. - oeil - comme - animal sp.+de - intelligence*)

katapasl - (N) - Combretum sp. (binderianum ?)

kaw - (Adv. verb.) - empoigner, attraper, capturer brusquement

kawú wacák, ɖuvé zóm, kíné síy zum kíné tə gáy - attrape un poulet, sers de la bière de mil, vous buvez votre bière de mil dans la maison. « 1985 **kawú watsák, ɖuvé zóm, kíné síy zum kíné tə gáy** » - (*attraper - poulet - poser une grande quantité - bière de mil - vous+inacc. - boire+imperf. - bière de mil+de - pr.cop.intr.2pl. - dans - maison*)

á nda gíy kaw á mokul sé máɖokwa - Et on capture ce lézard cette fois. - (*et - incl.+acc. - faire+imperf. - capturer - à - lézard+de - dém. - donc*)

mán modo aapə sé mába, kawukádá áwúda - S'il y a du moisi dessus, tu l'attrapes et tu le sors de là. - (*sub. - moisi - là-dessus+de - dém. - certes - attraper+rapp. - dehors*)

kawaz-, keweze, kawaza « 1985 **kawaz-, kwezhe, kawaza** » - (V) - nettoyer, éclaircir la surface de l'eau pour puiser

í kwezé yam - Je nettoie la surface de l'eau « 1985 **í kwezé yam** » - (*je+inacc. - nettoyer+imperf. - eau*)

káyá - (N invar.) - Panthera pardus, léopard

kayah - (N) - aubergine (nom générique)

kayih wacak « 1985 **kayih watsak** » - (N. Comp.) [litt. "aubergine de poulet"]
plante à sauce (cultivée)
Solanum nigrum (Solanaceae)

kayih zoengwaya « 1985 **kayih zhoengwaya** » - (N. Comp.) [litt. "aubergine de panthère"] - aubergine sp.

kazaw-, kezewe, kazawa « 1985 **kazaw-, kezewe, kazawa** » - (V) - parcourir un pays

kázkázla'a « 1985 **kázi-kázzla'a** » - (A) - brillant, luisant, gras (comme une pâte dont le gras ressort à la surface), synonyme de **ngázlngázla'a**

azón ká gadó “náró dǎf dé” aa kó kázkázlkázkázla kátá - après tu dirais qu'elle est comme une boule de mil avec de la graisse en surface [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.59] « 1985 **azón ká gadó “náró dǎf dé” aa kó kázi-kázi-kázi-kázzla kátá** » - (après - tu+inacc. - dire - comme - boule de mil - interr. - quant à - toi - luisant+luisant+luisant - luisant - ainsi)

ké, ke - (Interr.) - comment ?

ngwáz ngayí ké ? / á ganə ke ? - Comment va ta femme ? / Comment s'y prend-il ? « 1985 **ngwázə ngayí ké ? / á ganə ke ?** » - (femme+de - pr.cop.intr.2sg. - comment - il+inacc. - faire+tot. +p.o.i.3sg. - comment)

ríya ke aa ndá váv nənga ke ? - L'anse en question, comment la pose-t-on ? - (main+déf. - comment - quant à - incl. - mettre+perf. - lui - comment)

“Ke aa kó ke a mbúrókw ?” - “hé toi l'étranger, qu'en penses-tu ?” - (comment - quant à - toi - comment - ô - étranger)

répété : tout ce qui est possible

í ga gíy ké ké kó mába, á yí ba a i háy gá - J'ai fait mon possible je t'assure, et moi-même je me suis enfui. [CONTE "rídækuleze", 1.82-83] - (je+inacc. - immin. - faire+imperf. - comment - comment - comment - sans aucun doute - et - moi - même - et - je+acc. - s'enfuir - pr.cop.intr.1sg.)

mé ké [litt. "maintenant comment ?"] - cf. **má**

kebet - (Adv. verb.) - cf. **kabat**

kébkébe'e « 1985 **kéb-kébbe'e** » - (A) - cf. **kábkába'a** « 1985 **káb-kább'a'a** »

kekece'e, kackaca'a « 1985 **kec-kece'e, kats-kattsa'a** » - (A) - clair, beau, sans nuages (pour le temps après une pluie)

sóm n hálá kekece'e - Le temps s'est éclairci. « 1985 **sóm n hálá kec-kece'e** » - (temps - il+acc. - prendre+passif - clair)

figuré : proprement (pour un travail)

kekece' aa ká pǎza gíy daw ngaya - Tu as cultivé ton champ de mil proprement « 1985 **kec-kece' aa ká pǎza gíy daw ngaya** » - (proprement - quant à - toi - cultiver+tot. - champ+de - mil+de - pr.cop.intr.2sg.)

avec suff. verb. : s'éclaircir (pour le temps)

kekeceká vaniy áwúda aa sám - Le beau temps chasse les nuages. « 1985 **kec-keceká vaniy áwúda aa sám** » - (clair+rapp. - nuage - hors de - sur - temps)

kécé-kécé - (N) - haillons, chiffons

nga... aa cívéf... aá kécékécə maslakə nga aa vózáy - nous... sur le sentier... Habillés de nos haillons [Michel GOULIMÉ "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.70] - (nous - sur - chemin+de - avec - haillons+de - habits+de - pr.cop.intr.1pl. - sur - derrière)

kécébére'e - (A) - cf. **kácábára'a** « 1985 **kátsábára'a** »

keđe - (Interr.) [litt. "vraiment est-ce ?"] - *quand on attend une réponse affirmative* : c'est vrai, hein ?

ngá cí dóm aavó kefe ? - nous nous marions entre nous n'est-ce pas ? - (*nous+inacc. - prendre+imperf. - fille - réciproquement - n'est-ce pas*)

nónga' ánantatíy kefe ? - C'est bien lui celui qui est là-bas ? - (*lui - c'est celui-là - c'est vrai, hein ?*)

kefe - (V) - thème imperfectif de **kaf**-

kéje-kéje - (Temp.) - une seule fois

gáy zígíló sátá ámán ntə giy gá đokw, kéje-kéje á sá fáw vóziy tə giy ga - Ce parent de Dieu qui est chez moi donc, une fois il est venu s'installer dans ma maison « 1985 **gáy Zhígíló sátá ámán n̄ tə giy gá đokw, kéje-kéje á sá fáw vóziy tə giy ga** » - (*clan+de - dieu+de - dém. - act.+sub. - rel. - (2024 nom.+)*) dans - maison+de - pr.cop.intr.1sg. - donc - une seule fois - il+inacc. - imméd. - mettre+perf. - postérieur - dans - maison+de - pr.cop.intr.1sg.)

kéje-kéje áabay [litt. "pas une seule fois"] - jamais

ká zayé á gid' kéje-kéje áabay - Je ne t'oublie jamais - (*tu+inacc. - perdre+tot.+p.o.i.1sg. - dans - tête - une seule fois - nég.*)

kekíḃkekíḃe'e « 1985 **kekíḃ-kekíḃe'e** » - (A) - se balançant, oscillant

riy wúf á gíy kekíḃkekíḃe'e - La branche d'arbre se balance. « 1985 **riy wúf á gíy kekíḃ-kekíḃe'e** » - (*branche+de - arbre - elle+inacc. - faire+imperf. - balancement*)

kekic-, kekice, kwœkuce - (V) - ramasser des grains par terre

í kekicá daw - Je ramasse des grains de mil - (*je+inacc. - ramasser+imperf. - mil*)

kekirkekire'e « 1985 **kekir-kekirre'e** » - (A) - flasque, tremblotant (pour une cuisse)

fiy zlí kekirkekire'e - La fesse du boeuf est flasque « 1985 **fiy zlí kekir-kekirre'e** » - (*fesse+de - boeuf - flasque*)

ńkekirkekir á tapiy vózay - Il a les fesses tremblantes « 1985 **ńkekir-kekir á tapiy vózay** » - (*nom.+tremblant - à - portion+de - postérieur*)

mollement, sans conviction (pour une dispute)

ndá gíy njóná kekirkekire'e - Nous nous disputons mollement. « 1985 **ndá gíy ndzóná kekir-kekirre'e** » - (*incl.+inacc. - faire+imperf. - dispute - mollement*)

kekise « 1985 **kekishe** » - (V) - thème imperfectif de **kakəs-**

kékíz-, kékízé, kwœkúzé « 1985 **kékízh-, kékízhé, kwœkúzhé** » - (V intr. et pr.) - s'amincir, maigrir

kele - (V) - thème imperfectif de **kal-**

kelekele'e, kalakala'a « 1985 **kele-kele'e, kala-kala'a** » - (A) [de **kal** "tomber" ?] - instable, mouvant, vacillant (pour une dent)

zlénə ná á gidó kelekele'e - Ma dent est sur le point de tomber. « 1985 **zlénə ná á gidó kele-kele'e** » - (*dent+de - pr.cop.intr.3sg. - elle+inacc. - remuer+imperf. - instable*)

kéléhéd' - (N) - bol de petite taille

á ngwáz na a m paká gufá á kéléhíd kété - et sa femme apporte un peu de farine dans un bol. « 1985 **á ngwázə na a m paká gufá á kéléhíd kété** » - (*et - femme+de - p.o.i.3sg. - et - elle+acc. - mettre+rapp. - farine - dans - petit bol - un peu*)

kéléhéd



á nda bálayi zúm á ságəm sa a i ské á ngwíy aavóna aa vad, aa mávór tə kéléhéd - On me verse de la bière de mil dans ce "sagam" et je viens à la maison avec la nuit, avec de la boule de mil dans un petit bol. « 1985 **á nda bálayi zúm á ságəm sa a i shiké á ngwíy aavóna aa vad, aa mávór tə kéléhéd** » - (et - incl.+acc. - puiser+tot.+p.o.i.1sg. - bière de mil - dans - pot sp.+de - dém. - et - je+acc. - venir - à - maison - avec elle - avec - nuit - avec - boule de mil - dans - petit bol)

kéléléh - (N invar.) - soufflet de forge (composé de deux récipients en terre cuite, sur l'ouverture desquels on adapte des peaux que l'on comprime pour insuffler l'air)

soufflets de forge



kéléléh-, kéléléhé, kwóélóélóéhwe - (V)

- **va** ["corps"] - se cacher de quelqu'un

á kéléléhé vá á diy ndo - Il se cache de tout le monde - (il+inacc. - cacher+imperf. - corps - à - oeil+de - homme)

kelewer - (N) - plaque de bois percée de deux trous, servant à relier le licol d'un boeuf de case à la corde qui l'attache à son piquet

kelewer et ntandal



pièce de métier à tisser (ensouple ?)

kem-, keme, kweme - (V) - passer la nuit

ndú mán á məcə ná, rímenə ná á gíy kem kem kem makár ba - Quelqu'un meurt, il passe 3 jours à la maison. « 1985 **ndú mán á məcə ná, rímenə ná á gíy kem kem kem makár ba** » - (homme - sub. - il+inacc. - mourir - pr.cop.intr.3sg. - passer la nuit NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - dans - maison - passer la nuit - passer la nuit - passer la nuit - trois - même)

kengelngel'e « 1985 **kengel-ngelle'e** » - (A) - frêle, maigre, faible (pour le cou d'une personne qui n'arrive pas à tenir le tête droite)

dáyi nó kengelngel'e - Son cou est trop frêle « 1985 **dáyi nó kengel-ngelle'e** » - (cou+de - sien - faible)

kengel kengel kengel - (Adv.) - dodeliner, balancer le cou en marchant (par faiblesse ou pour se faire remarquer)

kengel kengel kengel á ske - La tête ballante, il vient. « 1985 **kengel kengel kengel á shike** » - (balancer le cou - balancer le cou - balancer le cou - il+inacc. - venir)

kepe - (V) - thème imperfectif de **kap-**

kepe-kepe - (N) - papillon

kepe'e, kepkepe'e « 1985 **kepe'e, kep-kepe'e** » - (A) - cf. **kapa'a**

kés « 1985 **késh** » - (A)

kátá « 1985 - **kátá** » ["ainsi"] - petit

kóró kés kátá - L'enfant est petit comme ça « 1985 **kóró késh kátá** » - (enfant - petit - ainsi)

í de a i dá takakə mávər kés káta aa njékédə lák kwamə ngaya - Je rentre te préparer un peu de boule de mil avec ton reste de sauce de souris « 1985 **í de a i dá takakə mávər késh káta aa njékédə lákə kwamə ngaya** » - (je+inacc. - aller+imperf. - et - je+acc. - fut. - préparer+rapp. +p.o.i.2sg. - boule de mil - peu - ainsi - avec - reste+de - sauce+de - souris+de - pr.cop.intr.2sg.)

kese « 1985 **keshe** » - (V) - thème imperfectif de **kas-**

kété, kété-kété - (Quant.) - un peu, en petite quantité

fáw zlámbód kété á skwíy mán í dá gadakə wuna - écoute un peu ce que j'ai à te dire « 1985 **fáw zlámbód kété á súkwíy mán í dá gadakə wuna** » - (mettre+perf. - oreille - un peu - à - chose - sub. - je+inacc. - fut. - dire+tot.+p.o.i.2sg.+de - dém.)

kétó daw tə naná, kétó daw tə nana - un peu de mil de ce côté, un peu de mil de l'autre côté [Reved Bidai "Tsakalay (jumeaux)", l. 7] - (un peu - mil - dans - pr.dém - un peu - mil - dans - pr.dém.)

kété-kété ginó kaða - Pas qu'un peu - (un peu - seulement - nég.)

petit

wacək bə kété á ka sá téwéló gid ngaya aavóna - Le poulet lui-même est un petit avec lequel tu fais le tour de ta tête « 1985 **watsək bə kété á ka sá téwéló gid ngaya aavóna** » - (poulet - même - petit - et - tu+inacc. - imméd. - faire le tour - tête+de - pr.cop.intr.2sg. - avec lui)

par antiphrase : très bien

í zí kété-kété - Je vais très bien. « 1985 **í zhí kété-kété** » - (je+inacc. - exister - un peu)

kumbó kété-kété - quelques temps, un certain temps, cf. **kumba**

keweze « 1985 **kewezhe** » - (V) - thème imperfectif de **kawaz-**

kezewe « 1985 **kezhewe** » - (V) - thème imperfectif de **kazaw-**

kəbóh - (Adv. verb.) - coup (de lame, lance, poignard)

kəbóh aa ndíy aá cokwal - D'un coup il le frappe avec la lance « 1985 **kəbóh aa ndíy aá tsokwal** » - (coup - quant à - incl. - avec - lance)

kəbóhánó gwés - Il le frappe d'un léger coup de couteau. « 1985 **kəbóhánó gwésh** » - (donner un coup+inach.+p.o.i.3sg. - couteau)

kəcáb-, kícébé, kúcábá « 1985 **kátsáb-, kícébé, kútsábá** » - (V) - nettoyer, enlever la terre (pour des feuilles ou des racines d'herbes)

í kícébé kúzá - Je secoue les herbes sèches pour enlever la terre collée aux racines. - (*je+inacc. - nettoyer+imperf. - paille*)

í kícébé bázlává - Je nettoie les feuilles de sauce. [en les plongeant dans l'eau pour que flottent les saletés] - (*je+inacc. - nettoyer+imperf. - feuilles à sauce*)

kəda - (N) (pl. **kədadiháy**) - chien

á Vizgiy a n ske aa múcór, a n cokú mávár, a n kalədaná áhəđ á kəda - Vijgi est venu en douce, il a partagé la boule de mil et en a jeté au chien « 1985 **á Vizhgiy a n shike aa mútsór, a n tsokú mávár, a n kalədaná áhəđ á kəda** » - (*et - Vijgi - et - il+acc. - venir - en - voleur - et - il+acc. - partager+perf. - boule de mil - et - il+acc. - jeter+tot.+p.o.i.3sg. - par terre - à - chien*)

immigré, non-proprétaire de la terre

kədádiyíy áaəa - Il n'y a pas de "chiens" - (*chiens+de+pl. - nég.*)

avare, avarice

voir aussi **zlá, nízly kəda**

kədə dák - (N. Comp.) [litt. "chien de campagne"] - *Lycaon pictus*

kədám - (N) - crocodile sp.

kədambáyá - (N) - chien sauvage sp.

kədár - (N) - vulve

kudəf pədá á bózlózlum kədár - Le crapaud le met dans sa vulve - (*crapaud - mettre+loc. - à - joue+de - vulve*)

coït, rapport sexuel

ámán tá gíy kədər tə gáy, á Vizgiy a n ske aa múcór - Pendant qu'ils font l'amour dans la maison, Vijgi est venu en douce « 1985 **ámán tá gíy kədər tə gáy, á Vizhgiy a n shike aa mútsór** » - (*act.+sub. - ils+inacc. - faire+imperf. - coït - dans - maison - et - Vijgi - et - il+acc. - venir - en - voleur*)

complot

tá mbərayi kədər á gəđ - Ils complotent contre moi. - (*ils+inacc. - "unir"+tot.+p.o.i.1sg. - vulve - dans - tête*)

kədər dák - (N. Comp.) [litt. "vulve de campagne"] - maladie sp. (caractérisée par une douleur au genou entraînant un repli de celui-ci, provoquée par une relation sexuelle interdite, soignée par un rite particulier)

kədər dáy - (N. Comp.) [litt. "vulve de l'oeil"] - caroncule lacrimale

kədər Dogwaya - (N. Comp.) [litt. "vulve de Dogwaya"] - Commelinaceae sp.

kədáv - (N) - distance séparant la maison du beau-père de celle de l'époux (parcourue le jour du mariage par l'époux conduisant sa future femme), *voir aussi* **wacək kədáv** « 1985 **watsək kədáv** »

kəđ-, kide, kuđa - (V) - frapper, faire souffrir

míy á kəđiye - Je meurs de faim - (*faim - elle+inacc. - tuer+p.o.d.1sg.*)

ndiy wuná, zúm á kəđəta - Ces gens sont ivres « 1985 **ndíyi wuná, zúm á kəđəta** » - (*gens+de - dém. -*)

bière de mil - elle+inacc. - frapper+p.o.d.3pl.)

ádəbá mán nda kədətó kumbá á ta zlingdətá á giy cəléléw - Après les avoir roués de coup, ils les envoyèrent en prison - (après - sub. - incl.+tot. - frapper+p.o.d.3pl. - beaucoup - et - ils+acc. - envoyer+p.o.d.3pl. - dans - maison+de - chaînes)

á zláw a n kədətó kumba - et beaucoup furent envahis de crainte - (et - peur - et - elle+acc. - frapper+p.o.d.3pl. - beaucoup)

tuer, battre à mort

ágidé ánasa a i dé á ngwi y vaya a n sá kədaye - C'est pourquoi je vais chez l'écureuil pour qu'il vienne me la tuer. - (à cause de - pr.dém. - et - je+acc. - aller+imperf. - à - maison+de - écureuil - et - il+acc. - imméd. - tuer+tot.+p.o.i.1sg..)

í kəda' áabiy ngidé á zí dé ? - Si je ne le tue pas, y a-t-il quelqu'un d'autre qui le fera ? ◀ 1985 **í kəda' áabiy ngidé á zhí dé ?** ▶ - (je+inacc. - tuer+tot. - nég. - autre - il+inacc. - exister - interr.)

parcourir entièrement un pays

n kəda wúf tə ndəv nasó kilík n ngácá báy - Il a visité tous les arbres au cœur de ce bois, il n'en a trouvé aucune trace. [CONTE "řidəkuleze", l.65] ◀ 1985 **n kəda wúf tə ndəv nasó kilík n ngátsá báy** ▶ - (il+acc. - tuer+tot. - arbre - dans - poitrine - dém. - tout - il+acc. - trouver+part. - nég.)

kəda-katapasl - (N) - oiseau sp. (proche de mèpèr)

kədáf - (N) - caleçon en peau

kədah-, kidehe, kudohwa - (V) - fouetter, mélanger, remuer vivement (une graisse, la bière de mil, une panse en train de cuire)

ayá á ka kədaha' aa gádə gine - Et tu le mélanges avec un bâton [MME Ouléivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.192] - (alors - et - tu+acc. - mélanger+tot. - avec - bâton - seulement)

á nda takayi súwéd, á nda kədaha'a - Et on cuit le rumen, et on le remue vivement ◀ 1985 **á nda takayi shúwéd, á nda kədaha'a** ▶ - (et - incl. - cuire+rappr.+p.o.i.1sg. - rumen - et - incl. - mélanger+tot.)

- **va** ["corps"] - pleurnicher, faire des caprices

kədáp kədáp - (Adv. verb.) - cracher, secréter (salive, chassie, sécrétion nasale)

kədáp kədáp aa mbərzlə tə dáy - Les yeux produisent beaucoup de chassie. - (gros - gros - quant à - chassie - dans - yeux)

kədáp kədápədé sléslíb áhad' - De gros crachats de salive par terre - (gros - gros crachats+loc. - salive - par terre)

kədáw - (V) - thème perfectif (irrégulier) de **kudə**

kədəckədəca'a, kidíckidíce'e ◀ 1985 **kədəts-kədəttsa'a, kidíc-kidícce'e** ▶ - (A) - clair, limpide (pour un liquide)

dó á ka dá waré yim kədəckədəca tə kwokwáy - Va et tu verras que l'eau est claire dans la calebasse.

◀ 1985 **dó á ka dá waré yim kədəts-kədəttsa tə kwokwáy** ▶ - (aller+perf. - et - tu+acc. - fut. - voir - eau - claire - dans - calebasse)

avec suff. verb. : porter de l'eau claire

kədəckədəcadé yim tə tete - Verse de l'eau claire dans la cruche ◀ 1985 **kədəts-kədəttsadé yim tə tete** ▶ - (claire+loc. - eau - dans - cruche)

kədəvəra'a, kədəvərvəra'a, kidivire'e, kidivirvire'e ◀ 1985 **kədəvəra'a, kədəvərvəra'a, kidivire'e, kidivir-virre'e** ▶ - (A) - sphérique

sidíf kidivire'e - La marmite est sphérique ◀ 1985 **shidíf kidivire'e** ▶ - (marmite - sphérique)

kófáha'a, kófáhkófáha'a, kíféhe'e, kíféhkíféhe'e « 1985 **kófáha'a, kófáh-kófáhha'a, kíféhe'e, kíféhkíféhe'e** » - (A)

pâle, blanchâtre (pour le corps en saison sèche, le coucher du soleil)

və nó kófáha'a - Son corps est blanchâtre. - (*corps+de - pr.cop.intr.3sg. - blanchâtre*)

avec suff. verb. : colorer en gris

merwúc kófáhámayi dáy - la cendre me couvre le visage « 1985 **merúwúc kófáhámayi dáy** » - (*cendres - gris+p.o.i.p.1sg. - visage*)

kəfaw-, kifewe, kəfawa - (V intr.) - se dessécher (pour une peau fraîchement dépecée, du bois fraîchement coupé)

búkwíy á kifewe - La peau se dessèche - (*peau - elle+inacc. - dessécher+imperf.*)

kóftáha'a, kóftáhtáha'a, kíftéhe'e, kíftéhtéhe'e « 1985 **kóftáha'a, kóftáh-táhha'a, kíftéhe'e, kíftéhtéhe'e** » - (A) - blanchi, pâle, décoloré (pour un teint)

kól-, kílé, kúlá - (V intr.) - aller vite

í kílé - Je vais vite - (*je+inacc. - aller vite+imperf.*)

á ta kóláná á va aa səm nstád télé - et ils se jetèrent sur lui tous ensemble. « 1985 **á ta kóláná á va aa səm nstád télé** » - (*et - ils+acc. - aller vite+part.+p.o.i.3sg. - à - corps - sur - lieu+de - unique - tous*)

- **á géđ** ["dans tête"] - *figuré* : perdre la tête, "saouler"

skwiý ngidé á kóláná á géđ - Il perd la tête (quelque chose lui court dans la tête) « 1985 **sukwiý ngidé á kóláná á géđ** » - (*chose+de - autre - elle+inacc. - aller vite+tot.+p.o.i.3sg. - dans - tête*)

kólá - (Mod. d'énoncé) - *mentionne un doute en fin d'énoncé* : prudence !, attention !, "et si..."

"bəriye" aa yí kólá - "insulte-moi", te dis-je vraiment ! - (*insulter+p.o.d.1sg. - quant à - moi - vraiment*)

á ka díreyi zúra kólá - Surveille-les bien, t'as intérêt ! [CONTE "ńdækuleze", l. 17] - (*et - tu+acc. - surveiller+tot.+p.o.i.1sg. - droit - attention !*)

cavəl dəm kóla a bábə gə ba - Ce n'est qu'une parole de fille hélas, mon père « 1985 **tsavəl dəm kóla a bábə gə ba** » - (*parole+de - fille - prudence - ô - père+de - pr.cop.intr.1sg. - même*)

kóláb-, kílébé, kúlábá - (V) - infuser, tremper, faire macérer (en versant l'eau chaude sur les feuilles de sauce dans une assiette)

kəlaf-, kilefe, kulafa - (V) - pousser, écarter un objet du chemin

í kilefó vatak - J'écarte les épines. - (*je+inacc. - écarter+imperf. - épines*)

kəlaw-, kilewe, kəlawá - (V) - accrocher à, suspendre à, poser sur

í kilewú maslaka aa bálák - Je pose le vêtement sur l'étagère - (*je+inacc. - poser+imperf. - vêtement - sur - étagère*)

a n wusa búkwíya' a n kəlawuda aa dəba - Il a frotté la peau et l'a jetée sur son dos - (*et - il+acc. - froter+tot. - peau+déf. - et - il+acc. - poser sur+loc. - sur - dos*)

á ta kəlawanə ríy á dáyá - et ils se jetaient à son cou - (*et - ils+acc. - accrocher+tot.+p.o.i.3sg. - main - à - cou*)

kíné wáyá á kine kəlawatə wúf á dəngíy á ndó ? - Vous voulez poser un joug à la nuque de l'homme ? - (*vous+inacc. - vouloir - et - vous+acc. - suspendre+tot.+p.o.i.3pl. - bois - à - nuque - à - homme*)

entourer, faire le tour (avec un fil)

kəláwkələwa'a « 1985 **kəláw-kələwwa'a** » - (A) - cf. **kiléwkilewe'e** « 1985 **kiléw-kilewwe'e** »

kələckələca'a, kilickilice'e « 1985 **kələts-kələttsa'a, kilic-kilicce'e** » - (A) - limpide, clair (pour le temps)

səm kələckələca'a - Le temps est clair. « 1985 **səm kələts-kələttsa'a** » - (temps - clair)

kələpkələpa'a « 1985 **kələp-kələppa'a** » - (A) - pendant, tombant (pour des oreilles)

zləmbəđ kədó kələpkələpa'a - Les oreilles du chien sont pendantes « 1985 **zləmbəđ kədó kələp-kələppa'a** » - (oreilles+de - chien - pendant)

kəluwđ-, kiluwđe, kəluwđa - (V) - lisser, polir (un mur, un sol, une poterie)

mán ndá kiluwđe sđ ndá kəluwđa' aa mbár cəndád stád ginó đé ? - Quand on le lisse, comme on disait, on le lisse avec de l'huile de caillédrat seulement ? « 1985 **mán ndá kiluwđe sđ ndá kəluwđa' aa mbárə tsəndád sđtád ginó đé ?** » - (sub. - incl.+inacc. - lisser+imperf.+dėf. - dėm. - incl.+inacc. - lisser+tot. - avec - huile+de - caillédrat - un - seulement - interr.)

ámán ká wáyí índére máđokw, ká kəluwđamaté đəbđ đay - Si tu veux les cuire maintenant, tu leur polis d'abord le fond. [MME Ghwoyokw, potière "Poterie : la technique", 1.53-4] - (act.+sub. - tu+inacc. - vouloir - brûler NVI+dėf. - dans ce cas donc - tu+inacc. - polir+p.o.i.p.3pl. - dos - d'abord)

kórá - (N) - fils, petit d'animal, embryon

a n ckwá kərə tə húđa'a. a n zláha kəra sa - Il sort un embryon de ce ventre. Et il égorge cet embryon « 1985 **a n tsukwá kərə tə húđa'a. a n zláha kəra sa** » - (et - il+acc. - apporter - embryon - de - ventre+dėf. - et - il+acc. - égorger+tot. - embryon+dėf. - dėm.)

zígíł m mba a n ngwácó kóra. "zígíłé ánáy n vanə kóra á ngwáz gó méné" - Dieu a accepté qu'elle ait un enfant. "Voici que dieu a donné un enfant à ma femme seulement" « 1985 **zhígíł m mba a n ngwátśó kóra. "Zhígíłé ánáy n vanə kóra á ngwáz gó méné"** » - (dieu - il+acc. - agréer - et - elle+acc. - trouver+perf. - enfant - dieu - que voici - il+acc. - donner+tot.+p.o.i.3sg. - enfant - à - femme+de - pr.cop.intr.1sg. - seulement)

point, but (marqué contre l'adversaire)

i vanə kóra - J'ai marqué un point face à lui - (je+acc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - point)

i panə wúđa á hwáđ - J'ai marqué plusieurs points. - (je+acc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - points - dans - ventre)

kərə bábá - (N. Comp.) [litt. "fils du père"] - demi-frère

ngwáz kərə bábə gə ngidé ámán i hadá á bodum ághala'a - C'est une femme d'un demi-frère que j'ai suivie dans un abri de brousse autrefois [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "nkekilewe", 1.179-180] « 1985 **ngwázə kərə bábə gə ngidé ámán i hadá á bodum ághala'a** » - (femme+de - fils+de - père+de - pr.cop.intr.3sg.+de - une - act.+sub. - je+acc. - suivre+loc. - dans - cabane de brousse - autrefois)

kərə bərdam - (N. Comp.) [litt. "fils de jeune mariée"] - premier-né, aîné (d'une femme)

kərə bók - chevreau

kərə dām - (N. Comp.) [litt. "fils de fille"] - nom donné par un membre d'un clan aux enfants (filles ou garçons) de toutes les filles du clan

"đəf ngwazlá, đəf kərə dām, đəf bábə gáy, đəf gwala" aa ndíy á nda kəzla méné - il y a la part du forgeron, la part des "enfants des filles du clan", la part du chef de famille, la part du jeune homme, et on partage seulement. - (boule de mil+de - forgeron - boule de mil+de - fils+de - fille - boule de mil+de - père+de - maison - boule de mil+de - jeune homme - quant à - incl. - et - incl.+acc. - partager+tot. - seulement)

bók mán í zlóhú đokw, kərə dām á íckwaye - La chèvre que j'égorge donc, c'est un enfant d'une fille

du clan qui me l'apporte. ◀ 1985 **ḃókw mán í zlóhú ḃokw, kərə dóm á n̄ tsukwaye** ▶ - (chèvre - sub. - je+inacc. - égorger - donc - fils+de - fille - act. - rel. - (2024 nom.+))apporter+p.o.i.1sg.)

kərə gwala - (N. Comp.) [litt. "fils de jeune homme"] - jeune homme

mán kərə gwala, n yá kərə áhəḃ ḃiy sá, "á kwidə gwala" aa ká, á ka were'e - Si c'est un jeune homme, qu'il n'a pas encore eu d'enfant, tu dis "il arrache le jeune homme", et tu observes. [le crabe arrache le bâtonnet représentant le jeune homme] - (sub. - fils+de - jeune homme - il+acc. - enfanter+part. - enfant - à terre - nég. - dém. - il+inacc. - arracher+imperf. - jeune homme - quant à - pr.subst.2sg. - et - tu+inacc. - voir+imperf.+déf. "á kwidə gwala" àà ká, á kà wèrè.è.)

kərə hédák - (N. Comp.) [litt. "enfant d'aire de battage"] - petite aire accolée au sud de l'aire de battage, où tombent bale et mil non battu lors du vannage

kərə kidəh - ânon

kərə māmá - (N. Comp.) [litt. "fils de mère"] - frère (même père, même mère)

á ta njə tá ápa aa ndohíy mán aá kərə māmə nə sa - Et ils s'y installèrent, ces deux frères ◀ 1985 **á ta ndzə tá ápa aa ndohíy mán aá kərə māmə nə sa** ▶ - (et - ils+acc. - rester - pr.cop.intr.3pl. - là-dedans - quant à - homme+de+pl. - sub. - avec - fils+de - mère+de - pr.cop.intr.3sg.+de - dém.)

sáy kərə māmə kərə māmə kílék - C'est que nous sommes frères, c'est tout - (seulement - fils+de - mère - fils+de - mère - fini)

ngá ce' áabíy kílék. Wudə kərə māmá - Nous ne les prenons pas du tout (comme femmes). Ce sont les enfants de nos frères - (nous+inacc. - prendre+imperf.+déf. - nég. - du tout - enfants+de - fils+de - mère)

"mon frère" (adressé à quiconque dans une formule de salutation)

"angaya a kərə māmá" - "Bonjour, mon frère" - (pr.cop.intr.2sg. - ô - fils+de - mère+de)

semblable (pour un objet)

í daná ává kərə māmə na - Je le mets avec son semblable - (je+inacc. - porter+tot.+p.o.i.3sg. - parmi - fils+de - mère+de - pr.cop.intr.3sg.)

kərə kərə māmə ngayí tə dák [litt. "fils de ton frère en brousse"] - parent éloigné

ká bahaná á kərə kərə māmə ngayí tə dák ba á sá kaləḃakə kwa aapa - tu appelles même un lointain parent pour jeter la pierre [coutume lorsqu'un jeune homme veut construire sa maison et n'a plus de parent proche] - (tu+inacc. - appeler+tot.+p.o.i.3sg. - à - fils+de - fils+de - mère+de - pr.cop.intr.2sg. - dans - brousse - même - il+inacc. - imméd. - jeter+p.o.i.2sg. - pierre - là-dessus)

kərə ngwáz áré kərə ngwáz - (N. Comp.) [litt. "fils de femme comme fils de femme"] - chacun, "tout un chacun", l'un et l'autre

á nda bohwa á n̄zləmbáḃəḃə ndomajá télə : kərə ngwáz áré kərə ngwáz... pát - on appelle le nom de tout le monde : l'un comme l'autre... tous ◀ 1985 **á nda bohwa á n̄zləmbáḃəḃə ndomadzá télə : kərə ngwáz áré kərə ngwáz... pát** ▶ - (et - incl.+acc. - appeler+perf. - à - nom+de - homme - tous - fils+de - femme - comme - fils+de - femme - tout)

kərə pílés ◀ 1985 **kərə píləsh** ▶ - poulain

kərə ráy, wúdə ráy - (N. Comp.) [litt. "fils de main"] - doigt.s

kərə sák, wúdə sák - (N. Comp.) [litt. "fils de pied"] - orteil.s

kərə tambak - agneau

kərə tódós - (N. Comp.) - enfant conçu avant le retour de couche (après l'accouchement, il faut lui couper l'oreille si on ne veut pas qu'il devienne orphelin)

kərə cəndád ◀ 1985 **kərə tsəndád** ▶ - (N. Comp.) [litt. "fils de caillédrat"] - girafe

kərə vava - (N. Comp.) [litt. "fils de table à écraser"] - molette, galet à moudre (petite pierre utilisée pour écraser le grain sur une table meulière)

kərə wa - (N. Comp.) [litt. "fils de sein"] - nourrisson

kərə wacak « 1985 **kərə watsak** » - poussin

kərə zle - veau

kərah-, kirehe, kurohwa - (V) - éclaircir, râcler la gorge

kórá á kirehó dáya aa zluwéd - L'enfant se râcle la gorge à cause d'un morceau de viande. - (*enfant - il+inacc. - râcler+imperf. - gorge - sur - viande*)

í kirehó madamá áwúda aa dáyi ga - J'expulse des glaires du fond de ma gorge - (*je+inacc. - râcler+imperf. - glaire - hors de - sur - gorge+de - pr.cop.intr. 1sg.*)

kórc-, kírcé, kúrcá « 1985 **kárts-, kírcé, kúrtsá** » - (V) - coincer, se coincer

í kírcé gádá á matáwúda gáy - Je coince un bâton dans la porte. - (*je+inacc. - coincer+imperf. - bâton - dans - porte+de - maison*)

kərd-, kirde, kurda - (V) - écraser, moudre fin, émietter

daw n kərdá náf-náfa'a - Le mil est moulu fin « 1985 **daw n kərdá náf-náffa'a** » - (*mil - il+acc. - moudre+passif - fin*)

ká wáca skwiý ngayí kátá á ka ganə vandá á díy á diy mán ka kərda sa - Tu en as fait des parts et tu y as ajouté des arachides que tu avais écrasées. [MME Oulélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.118] « 1985

ká wátsa sukwiý ngayí kátá á ka ganə vandá á díy á diy mán ka kərda sa » - (*tu+inacc. - découper+tot. - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - ainsi - et - tu+acc. - faire+tot.+p.o.i.3sg. - arachides - à - oeil - act. - celui+de - sub. - tu+acc. - écraser+tot. - dém.*)

ndú mán á dá kalana aa géd, á dá kərda'a - Celui sur lequel elle (la pierre) tombera, elle l'écrasera - (*homme - sub. - elle+inacc. - fut. - tomber+tot.+p.o.i.3sg. - sur - tête - elle+inacc. - fut. - écraser+tot.*)

kərdám - (N) - crocodile sp. (au cou plus long que kədàm)

kərə-búlóm - (N) - cruche (de grande taille)

kərgáy - (N comp.) [litt. "fils-case"] - confident, ami proche (fille d'un autre clan choisie par un garçon ou garçon d'un autre clan choisi par une fille)

"á gíy áaba a kərgiy gó ba" aa na - "C'en est trop, mon ami" dit-elle. - (*il+inacc. - faire+imperf. - nég. - ô - "ami proche"+de - pr.cop.intr. 1sg. - même - quant à - lui*)

kərngaz - (N) - silex, labret

á nda wáló kərngáz méné á nda paná á mó tee-tee-te'e - On fend un silex simplement et on lui en met de petits morceaux dans la bouche - (*et - incl.+acc. - fendre+perf. - silex - simplement - et - on+acc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - dans - bouche - tranquillement*)

kərp - (Adv. verb.) - s'effondrer, se poser brutalement, tout d'un coup

tó kərp tá áhad - Ils s'effondrent brutalement - (*ils+inact. - s'effondrer - pr.cop.intr.3pl. - à terre*)

ndóhíy tá kərp njə tá áhad - Les gens s'effondrent brutalement raide morts « 1985 **ndóhíy tá kərp ndzə tá áhad** » - (*homme+pl. - ils+inact. - s'effondrer - rester - pr.cop.intr.3pl. - à terre*)

kərpasl - (N) - épaupe d'animal, aile d'oiseau

kəruw kəruw kəruw - (A) - tourner, brasser la bouillie avec une mouvette

bíy daliyhíy kəruw kəruw kəruw tá wuré meréwéd - Les jeunes filles tournent la bouillie de mil. [toujours dans le sens inverse des aiguilles d'une montre] - (*chef - fille+de+pl. - mouvette - mouvette - mouvette - elles+inacc. - remuer+imperf. - bouillie de mil*)

kərzl - (Adv. verb.) - saisir, étreindre, coincer dans un étai

kəsál - (N invar.) - "échelle", "escabeau" (bois verticaux avec des fourches)

tásl zígílé səm nínjy gá, gid hákdé kəsálə ga - la voûte céleste est mon siège, la terre est mon escabeau
« 1985 **táslə zhígílé səm nínziy gá, gid hákdé kəsálə ga** » - (*os+de - ciel - lieu+de - rester+de - pr.cop.intr.1sg. - tête+de - terre - escabeau+de - pr.cop.intr.1sg.*)

kəsang kəsang - (A) - à l'aveuglette, au hasard

wúdahíy kəsang kəsang kəsang tá wesé skwiw ta - Les enfants cherchent leurs affaires au hasard. « 1985 **wúdahíy kəsang kəsang kəsang tá weshé sukwiw ta** » - (*enfants - hasard - hasard - hasard - ils+inacc. - chercher+imperf. - chose+de - pr.cop.intr.3pl.*)

kəsár-, kíséré, kúsará « 1985 **kəsár-, kishéré, kúsará** » - (V) - éparpiller, disperser, séparer

í kíséré kúzá - J'éparpille des pailles « 1985 **í kishéré kúzá** » - (*je+inacc. - éparpiller+imperf. - pailles*)

kəsáranə gid kəsár kəsár - Il les disperse - (*éparpiller+tot.-p.o.i.3sg. - tête - éparpiller - éparpiller*)

- **géd** ["tête"] - éparpiller, disperser, séparer

tá kíséré géd - Ils se séparent « 1985 **tá kishéré géd** » - (*ils+inacc. - éparpiller+imperf. - tête*)

kəsd-, kisdé, kusda « 1985 **kəsd-, kishde, kusda** » - (V) - secouer, battre (des fibres, après les avoir mâchées, pour en faire tomber les débris)

ká kisdé diy de ? - Tu les secoues d'abord ? [fabrication du "níkíkwè" (macramé)] « 1985 **ká kishde diy de ?** » - (*tu+inacc. - secouer+imperf.+déf. - d'abord - interr.*)

kəsúwa'a, kəsúwkəsúwa'a, kísúwe'e, kísúwkísúwe'e « 1985 **kəsúwa'a, kəsúw-kəsúwwa'a, kishúwe'e, kishúw-kishúwwe'e** » - (A) - abondant, dense (pour de la paille)

kúzá kísúwe tə giy daw - La paille est très dense dans le champ « 1985 **kúzá kishúwe tə giy daw** » - (*paille - dense - dans - maison+de - mil*)

kəsláfa'a, kəsláfkəsláfa'a « 1985 **kəsláfa'a, kəsláf-kəsláffa'a** » - (A) - abondant, dense, drue (pour de l'herbe verte)

kúza n dá' kəsláfa'a - L'herbe verte est très dense. - (*herbe - elle+acc. - verdir+passif - dense*)

kəslah, kəslaslah - (N invar.) - tesson de calebasse

télé káta a m pana aa gid á súwid sa aa kəslah mámaca - tout cela il le met au-dessus du rumen sur le tesson de tout-à-l'heure. « 1985 **télé káta a m pana aa gid á shúwid sa aa kəslah mámatsa** » - (*tout - ainsi - et - il+acc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - sur - tête - à - rumen+de - dém. - sur - tesson de calebasse+de - tout-à-l'heure*)

kəsláh-, kisléhé, kúslóhwá - (V) - chasser à coups de cailloux, lapider

í kisléhé ndó - Je chasse quelqu'un. - (*je+inacc. - chasser+imperf. - homme*)

á ta kísléhe' aa kwá á ta kide'e - et ils lui jetèrent des pierres pour le tuer. - (et - ils+acc. - lapider+imperf.+déf. - avec - pierre - et - ils+acc. - tuer+imperf.+déf.)

kəslah-, kislehe, kuslohwa - (V) - lisser l'intérieur d'une marmite

á kislehá sídef - Il lisse l'intérieur de la marmite ◀ 1985 **á kislehá shídef** ▶ - (il+inacc. - chasser+imperf. - marmite)

kəslaw-, kislewe, kəslawa - (V) - accrocher, déchirer (pour une épine)

vatək á kislewú maslakə ga - L'épine accroche mon vêtement. - (épine - elle+inacc. - accrocher+imperf. - vêtement+de - pr.cop.intr.1sg.)

kətak kətak - (A) - picorant, grignotant (en -)

ayí kətak kətak ká ndíya mónokwa - Et puis tu le grignotes [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.40] - (alors - grignoter - grignoter - tu+inacc. - manger+imperf.+déf. - donc)

á ka sá ndíya kətak kətak kətaka kátá - Et tu le grignotes aussitôt. [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.91] ◀ 1985 **á ka sá ndíya kətak-kətak-kətakka kátá** ▶ - (et - tu+acc. - imméd. - manger+imperf.+déf. - grignotant - ainsi)

kətaŋ-, kitewe, kətaŋa - (V)

accrocher (avec un doigt ou un objet crochu)

ayí kó dēw kitewuká skwiŋ ngaya. Ganá á díy á lák ngayí kátó méne - Alors tu sors ton produit d'un coup de louche. Tu l'ajoutes à la sauce. [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.347] ◀ 1985 **ayí kó dēw kitewuká sukwiŋ ngaya. Ganá á díy á lákə ngayí kátó méne** ▶ - (alors - tu+inact. - prendre avec louche - piquer+rapp. - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - faire+tot.+p.o.i.3sg. - à - œil - à - sauce+de - pr.cop.intr.2sg. - ainsi - simplement)

á ndu ngide a n dá kətaŋudé ríy ápə ba... - Et si quelqu'un va la toucher (une femme)... - (et - homme+de - autre - et - il+acc. - fut. - accrocher+loc. - main - là-dedans - même)

affronter, se comparer

í kətaŋa' áaba - Je ne m'y affronte pas. - (je+inacc. - affronter+tot. - nég.)

Bohwáy á kitewé ásaŋaŋ - Bohoy est incomparable. - (Bohoy - il+inacc. - se comparer+imperf. - nég.)

synonyme de **kəslaw-**

kəzaw-, kizewe, kəzawa ◀ 1985 **kəzaw-, kizhewe, kəzawa** ▶ - (V) - tomber (pour la nuit)

sóm á kizewe / sóm da kəzawu na - La nuit tombe / Que la nuit tombe ◀ 1985 **sóm á kizhewe / sóm da kəzawu na** ▶ - (jour - il+inacc. - tomber - jour - hyp. - tomber - pr.cop.intr.3sg.)

- **vəf** ["nuit"] - attendre (la nuit)

pác ngidə Zlөгuré á dədə á zúm a n kəzawukádíy vəf təpa - Un jour, Zlөгure était parti au bistrot et il y resta jusqu'à la nuit ◀ 1985 **pátsə ngidə Zlөгuré á dədə á zúm a n kəzawukádíy vəf təpa** ▶ - (jour+de - autre - Zlөгure - il+inacc. - aller+loc. - à - bière de mil - et - il+acc. - attendre+rapp. - nuit - là-dedans)

kəzuwəf - (N) - interdit ("kùlè") particulier

kəzl-, kizlé, kúzlá - (V) - battre, frapper, taper

wa kózla mbəla mbəla - Battez le mil avec soin - (inj.2pl. - battre+tot. - bien - bien)

á kizlé hubat - Il teille la fibre [phase de la fabrication d'une hotte : la fibre de Spiroبولus Pyramidalis est battue pour l'affiner] - (il+inacc. - frapper+imperf. - fibre)

te' te' te' aa ndá kózla'a - Doucement on frappe le bol [phase de la fabrication du bol : le bol est retourné contre terre, on le frappe pour aplanir le bord] - (*doucement - doucement - doucement - doucement - quant à - incl. - frapper+tot.*)

kózlá, kózláy, kózláw - (V) - partager

"nga zláha ntə wuná á nga kózláw méne" - "Egorgeons celui-ci et partageons-le seulement" - (*inj. duel - égorger+tot. - dém.+de - dém. - et - nous+acc. - partager+perf. - seulement*)

n kózlá təpə makár - Il y a trois parties dedans. - (*il+acc. - partager+passif - là-dedans - trois*)

á nda cú wacók mán ndá kalədə ápə mamácá á nda kózla kété kété kété kété á nda kózlíya má - On prend le poulet qu'on a jeté au feu tout-à-l'heure et découpé en petits morceaux et on le partage maintenant. « 1985 **á nda cú watsók mán ndá kalədə ápə māmatsá á nda kózla kété kété kété kété á nda kózlíya má** » - (*et - incl.+acc. - prendre+perf. - poulet - sub. - incl.+inacc. - jeter+loc. - là-dedans - celui de tout-à-l'heure - et - incl.+acc. - partager+tot. - petit - petit - petit - petit - et - incl.+acc. - partager+imperf.+déf. - cette fois.*)

au jeu de graines dzoa (juwa) : distribuer toutes les graines qu'on a en main (distribution obligatoire quand c'est au tour d'un joueur dont toutes les cases sont vides de jouer)

- **géd** ["tête"] - séparer, disperser

ndá máma aá dəm ná, tá dá kózlíy géd - la fille et la mère seront séparées - (*incl. - mère - avec - fille+de - pr.cop.intr.3sg. - elles+inacc. - fut. - séparer+imperf. - tête*)

ndá kózlkádə gíd mába, nónga mábə n njá tə giy na. Kó bə ka njá tə giy ngayí kátá - Ainsi quand la séparation sera effective, lui il sera tranquille chez lui. Toi-même tu es tranquille chez toi. « 1985 **ndá kózlkádə gíd mába, nónga mábə n ndzá tə giy na. Kó bə ka ndzá tə giy ngayí kátá** » - (*nom.+fut. - séparer+rapp. - tête - certes - lui - certes - il+acc. - rester+passif - dans - case+de - pr.cop.intr.3sg. - toi - même - tu+acc. - rester+passif - dans - case+de - pr.cop.intr.2sg. - ainsi*)

réconcilier, mettre d'accord, faire justice

kózlangə gíd aá ndú íngáyí mótókun wuna - rends justice entre moi et celui qui me crée des ennuis « 1985 **kózlangə gíd aá ndú íngáyí mótókun wuna** » - (*partager+tot.+p.o.i.1pl. - tête - avec - homme - rel. - (2024 nom.+)faire+part.+p.o.i.1sg. - souci+de - dém.*)

á wáyí nkəzlatə gíd a m pátə ndəv ápa - il les exhorte à se réconcilier - (*il+inacc. - vouloir - nom.+partager+tot.+p.o.i.3pl. - tête - et - il+acc. - mettre+part.+p.o.i.3pl. - poitrine - là-dedans*)

être originaire de, venir de

ámán ndá gadə Gurə tə wúdəm tə wúdəm sá, á kózláw gíd tə Mokwala ahənánáy - Si on appelle quelqu'un Goura dans tel ou tel quartier, c'est qu'il est originaire de Mokwala, ici - (*act.+sub. - incl. - dire - Goura - dans - quartier+de - dém. - quartier+de - dém., - il+inacc. - partager+perf. - tête - de - Mokwala - ici*)

- **va** ["corps"] - être en désaccord, se disputer, se diviser

á ta cíy gejew... á ta kózla və tó cew - Et il y a eu un débat... et ils se sont divisés en deux groupes « 1985 **á ta tsíy gejew... á ta kózla və tó cew** » - (*et - ils+acc. - frapper+imperf. - controverse - et - ils+acc. - partager+tot. - corps+de - pr.cop.intr.3pl. - deux*)

kózlónva'a, kózlónkózlónva'a, kízlíve'e, kízlívkízlíve'e « 1985 **kózlónva'a, kózlón-kózlónva'a, kízlíve'e, kízlív-kízlívve'e** » - (A) - touffu, obscur (pour un bosquet)

hud' váh kózlónva'a - Le bosquet est touffu - (*ventre+de - feuilles - obscur*)

kəzluwur kəzluwur - (Adv. verb.) - cf. **kizluwur kizluwur**

kibic-, kibice, kubice - (V) - bouger, agiter (la main)

í kibicə ráy - Je fais un signe de la main - (*je+inacc. - agiter+imperf. - main*)

í kibicə vazaza aa ráy - Je m'évente - (*je+inacc. - agiter+imperf. - transpiration - avec - main*)

kícébé - (V) - thème imperfectif de **kəcaβ-**

kíde - (V) - thème imperfectif de **kəɗ-**

kídeh - (N) - âne

kídehe - (V) - thème imperfectif de **kəɗah-**

kídél-, kídélé, kúdélé - (V) - laisser décanter, laisser reposer

í kídéló yam - Je laisse reposer l'eau - (*je+inacc. - laisser reposer+imperf. - eau*)

yim nkídéle'e - une eau propre. - (*eau - décanter NVP*)

kídéw kídéw - (Adv. verb.) - enterrer, creuser (profondément)

kídéw kídéw ra veved' - Il creuse un trou profond. - (*profond - profond - creuser+tot. - trou*)

kídéw-kídéwudá zluwíd á veved' - Il enterre la viande dans un trou profond - (*enterrer+loc. - viande - à - trou*)

kidickidíce'e « 1985 **kidic-kidíce'e** » - (A) - cf. **kəɗəckəɗəca'a** « 1985 **kəɗəts-kəɗətsa'a** »

kidivire'e - (A) - cf. **kəɗəvəra'a**

kíféhe'e - (A) - cf. **kəfáha'a**

kifewe - (V) - thème imperfectif de **kəfaw-**

kíftéhe'e - (A) - cf. **kəftáha'a**

kílbebew - (N invar.) - cf. **nkílbebew**

kílé - (V) - thème imperfectif de **kəl-**

kílébé - (V) - thème imperfectif de **kəláb-**

kíléf - (N) - poisson (nom générique)

kilefe - (V) - thème imperfectif de **kələf-**

kilek - (Tot.) - en totalité, intégralement

a n hayanə gwógwam, vanda aá daw aa mávər aa pómbók, á nzləmbádó skwíy kilek - et elle ramasse pour elle du sésame, des arachides avec mil, boule de mil et termites, c'est-à-dire l'intégralité des aliments. « 1985 **a n hayanə gwógwam, vanda aá daw aa mávər aa pómbók, á nzləmbádó súkwíy kilek** » - (*et - elle+acc. - emmagasiner+tot.+p.o.i.3sg. - sésame - arachide - avec - mil - avec - boule de mil - avec - termite - act. - nom+de - chose - en totalité*)

n kəɗa wúf tə ndón nasó kilik n ngácá ɓay - Il a parcouru les arbres dans cette région en totalité, il n'a rien trouvé « 1985 **n kəɗa wúf tə ndón nasó kilik n ngácá ɓay** » - (*il+acc. - parcourir+tot. - arbre - dans - poitrine (région) - dém. - en totalité - il+acc. - trouver+part. - nég.*)

kileng - (Mod. d'énoncé) - entièrement, complètement, fini

kiléng má - C'est tout - (*fini - pour de bon*)

ta tíle və tá kiléng, tá zéré mə ngayá ányí méne - Ils ont fini de se préparer, ils attendent seulement ton ordre. « 1985 **ta tíle və tá kiléng, tá zhéré mə ngayá ányí méne** » - (*ils+acc. - préparer+tot. - corps+de - pr.cop.intr.3pl. - fini - ils+inacc. - attendre+imperf. - parole+de - pr.cop.intr.2sg. - maintenant - seulement*)

kílére'e - (A) [empr. français "clair"] - clair, propre (pour un liquide)

kiléwkilewe'e, kəláwkəlawə'a « 1985 **kiléw-kilewwe'e, kəláw-kəlawwa'a** » - (A) - lentement, lourdement, collé au sol (démarche d'une personne qui soulève longuement le pied avant de le reposer comme si elle s'accrochait au sol)

kórá á dí kiléwkilewe'e - L'enfant avance lentement, comme collé au sol « 1985 **kórá á dí kiléw-kilewwe'e** » - (*enfant - il+inacc. - aller+imperf. - lourdement*)

kilewe - (V) - thème imperfectif de **kəlaw-**

kilickilice'e « 1985 **kilic-kilicce'e** » - (A) - cf. **kələckələca'a** « 1985 **kələts-kələttsa'a** »

kiluwde - (V) - thème imperfectif de **kəluwd-**

kílwese « 1985 **kílweshe** » - (N) - puceron d'eau sp.

kíné, kíne, kínó - (Pr. 2pl.) - vous

kíné [pr. subst., suit les règles générales en contexte]

kíne ahənánó dé ? - Est-ce que vous êtes ici ? - (*lui - ici - interr.*)

kínó təma ? - Où êtes-vous ? - (*lui - où*)

aa kíné [invar. devant verbe]

conclusion d'un discours rapporté : “dites-vous”, “comme vous dites”, “selon vous”

kíné gaḍayí pécík-pécék “Gáw mizlén” aa kíné - Vous me dites tout le temps “Travaille” - (*vous+inacc. - dire+tot.+p.o.i.1sg. - toujours - faire+perf. - travail - quant à - vous.*)

á kíne gedó “ndu wuná á ngólə ma” aa kíne ákíziye - “Cet homme raconte n'importe quoi”, direz-vous dans quelques temps [Dakoza “Prière pour la fonte du fer”, l.9] « 1985 **á kíne gedó “ndu wuná á ngólə ma” aa kíne ákíziye** » - (*et - vous+acc. - dire+imperf. - homme+de - dém. - il+inacc. - couper+tr.impl. - parole - quant à - vous. - dans quelques temps*)

agent d'un syntagme non-verbal : “d'après vous”, “selon vous”

“Kíné jámə yí ndawa aa kínó wá ?” - Qui pensez-vous que je suis ? - (*vous+inacc. - penser - moi - qui - quant à - vous - qui ?*)

kíné [invar.]

sujet de l'inacc.

“kíné dé áma a ngwáziy wunay ?” - “Où allez-vous, ô femmes que voici ?” - (*vous+inacc. - aller+imperf. - où - ô - femmes+de - dém.*)

másliy sá á gaḍaná á ngwáz na : “Kíne aa kərə ngayí kíné rácáyí ma” - Le gars dit à sa femme : “Toi et ton fils vous me mentez” « 1985 **másliy sá á gaḍaná á ngwáz na : “Kíne aa kərə ngayí kíné rácáyí ma”** » - (*gars+de - dém. - il+inacc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - à - femme+de - pr.cop.intr.3sg. - vous. - avec - fils+de - pr.cop.intr.2sg. - vous+inacc. - couper+part.+p.o.i.1sg. - parole*)

sujet de l'impératif

“kíné sláw dímis kátiy biy a dalahiy ga” - “Ne chantez pas ainsi, mes filles” « 1985 **“kíné sláw**

dímísh kátíy bíy a dalahiy ga” ► - (vous+inacc. - chanter+perf. - chant - ainsi - nég. - ô - fille+pl.+de - pr.cop.intr.1sg.)

“kíné dá dáy kéné áwúda tə wúdəm ɓa” - Ne quittez pas le pays - (vous+inacc. - fut. - aller - pr.cop.intr.2pl. - hors - de - pays - nég.)

kíne [suj. acc., invar.]

kíne njanjawa maslakə kínó dé ? - Avez-vous raccommodé votre habit ? ◀ 1985 **kíne ndzandzawa maslakə kínó dé ?** ► - (vous+acc. - raccommoder+tot. - habit+de - pr.cop.intr.2pl. - interr.)

tə nǵhala mán kíne ráma dǵvər sǵ kéné ganə ke ? - Autrefois quand vous aviez fabriqué cette houe vous en faisiez quoi ? - (dans - autrefois - sub. - vous+acc. - fabriquer - houe+de - dém. - vous+inacc. - faire+tot.+p.o.i.3sg. - comment)

kínó [suj. inact.]

kínó da jomó daw - Que vous concassiez du mil ! ◀ 1985 **kínó da dzomó daw** ► - (vous+inact. - hyp. - concasser+perf. - mil)

kíné [pr. cop.intr., suit les règles générales en contexte]

placé immédiatement après un verbe à la forme fond.

“kíné sláhá á kine dá mbólə kéné áabay” - vous ne pouvez pas vous en tirer - (vous+inacc. - pouvoir - et - vous+acc. - fut. - sauver - pr.cop.intr.2pl. - nég)

“kíné njə kine ahəna ahəme ?” - Pourquoi restez-vous ici ? ◀ 1985 **“kíné ndzə kine ahəna ahəme ?”** ► - (vous+inacc. - rester - pr.cop.intr.2pl. - ici - pourquoi)

placé immédiatement après un nom à la forme transitive dans un syntagme nominal : votre, vos

wa pízlé mə kéné - Fermez-la ! - (inj.2pl. - fermer+part. - bouche+de - pr.cop.intr.2pl.)

zli kéné á háy ná - Votre boeuf s'enfuit - (boeuf+de - pr.cop.intr.2pl. - il+inacc. - enfuir - pr.cop.intr.3sg.)

kíné rədó ndiy kéné mán tá bazlə tá áamá ? - Où enterrez-vous vos morts ? ◀ 1985 **kíné rədó ndíyi kéné mán tá bazlə tá áamá ?** ► - (vous+inacc. - creuser+loc. - gens+de - pr.cop.intr.2pl. - sub. - ils+inacc. - mourir - pr.cop.intr.3pl. - où)

-kíné [p.o.d.] - VOUS

tá sá zúbəkíné á ngwáy - Ils viennent vous chercher pour vous porter chez vous. - (ils+inacc. - imméd. - soulever+p.o.d.2pl. - à - maison)

ńdəkíné áwúsó mé ? - Qu'est-ce qui vous a conduits là-bas ? ◀ 1985 **ń dəkíné áwúsó mé ?** ► - (rel. - (2024 nom.+porter+p.o.d.2pl. - là-bas - quoi)

-akíné, -ekíné, -ákíné, -ékíné [p.o.i.] - VOUS

m pákínó súliy kínó dé ? - Vous a-t-il donné un peu de votre argent ? - (il+acc. - mettre+part.+p.o.i.2pl. - argent+de - pr.cop.intr.2pl. - interr.)

ta sá zúbakinə daw á ngwáy - Ils sont venus chercher du mil pour vous le porter à la maison - (ils+acc. - imméd. - soulever+tot.+p.o.i.2pl. - mil - à - maison)

-makíné [pr.obj.int.pers.] - cf. **-maye**

kírcé - (V) - thème imperfectif de **kárc-**

kírǵé - (V) - thème imperfectif de **kárd-**

kirehe - (V) - thème imperfectif de **kərah-**

kírpépépépép - (A) - accroupi la tête penchée (pour une foule devant un chef)

ngwazíy tó kírépépépép njə tá áhad' - Les femmes sont accroupies, la tête penchée. « 1985 **ngwazíy tó kírépépépépép ndzə tá áhad'** » - (*femmes - elles+inact. - accroupies - rester - pr.cop.intr.3pl. - vers le bas*)

kirs-, kirse, kurse « 1985 **kirsh-, kirshe, kurshe** » - (V) - poursuivre, chasser, éloigner

á kirsó ngwáz na - Il chasse sa femme « 1985 **á kirshó ngwázə na** » - (*il+inacc. - chasser+imperf. - femme+de - pr.cop.intr.3sg.*)

recommencer, persévérer (chaque jour)

í kirsó ndé á lúmá - Je vais tous les jours au marché « 1985 **í kirshó ndé á lúmá** » - (*je+inacc. - persévérer+imperf. - aller NVI - à - marché*)

kiruw kiruw kiruw - (A) - cf. **kəruw kəruw kəruw**

kírz-, kírzá, kúrzé « 1985 **kírzh-, kírzhé, kúrzhé** » - (V) - râcler (le fond d'une marmite ou d'un trou d'eau)

í kírzá sɪdef - Je râcle le fond de la marmite « 1985 **í kírzhó shɪdef** » - (*je+inacc. - râcler+imperf. - marmite*)

í kírzá dúrúɓ áwúda tə wayam - J'enlève la vase au fond du marigot « 1985 **í kírzhó dúrúɓ áwúda tə wayam** » - (*je+inacc. - râcler+imperf. - vase - hors - de - marigot*)

kisde « 1985 **kishde** » - (V) - thème imperfectif de **kəsd-**

kíséré « 1985 **kíshéré** » - (V) - thème imperfectif de **kəsár-**

kísúwe'e « 1985 **kíshúwe'e** » - (A) - cf. **kəsúwa'a**

kísléhé - (V) - thème imperfectif de **kəsláh-**

kislehe - (V) - thème imperfectif de **kəslah-**

kislewe - (V) - thème imperfectif de **kəslaw-**

kitewe - (V) - thème imperfectif de **kətaw-**

kiya - (N) - lune

kiyi n ndəhá tə gáy - La lune se lève tard - (*lune - elle+acc. - cacher+passif - dans - maison*)

ká pásla kiya ? - Ká pásla kátá á ka mana mbólá-mbólá - Tu le plies en forme de lune ? - Tu le plies comme ça et tu l'attaches avec soin. [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "nkekilewe", l. 158] - (*tu+inacc. - plier+tot. - lune - tu+inacc. - plier+tot. - ainsi - et - tu+acc. - attacher+tot. - avec soin*)

mois

ńv́y stád aá kiyí mokwa - un an et demi « 1985 **ńv́y sótád aá kiyí mokwa** » - (*année - une - avec - lune - six*)

ámán kiyí cúd n gá'á, ámán kileng kərə mágasa, á janá á ngwáz sa aá kiyí cúd sa - au neuvième mois, quand l'enfant est entièrement constitué, la femme a des douleurs au cours de ce mois. « 1985 **ámán kiyí cúd n gá'á, ámán kileng kərə mágasa, á dzaná á ngwáz sa aá kiyí cúd sa** » - (*act.+sub. - mois - neuf - il+acc. - faire+passif. - act.+sub. - fini - enfant+de - tout-à-l'heure - il+inacc. - faire mal+tot.+p.o.i.3sg. - à - femme+de - dém. - avec - mois - neuf+de - dém.*)

terme d'une grossesse

ndá gíy sá ámán n ndiké á kiyi nó mé cíké - On fait cela quand il n'a pas atteint son terme, ça vaut mieux

kiyi dām - (N. Comp.) [litt. "lune de fille"] - pleine lune

kiyi ńngwar - (N. Comp.) [litt. "lune de mâle"] - croissant de lune (premier et dernier quartier)

kiyi súlón - (N. Comp.) [litt. "lune du plantoir"] - juillet

kiyta - (N) [empr. fulfuldé] - débat, jugement, procès

ńcekeslō má á zé, kiytá á zé - l'affaire est publique, il y a un jugement « 1985 **ńcekeslō má á zhé, kiytá á zhé** » - (ébruiter NVI - parole - il+inacc. - exister - jugement - il+inacc. - exister)

kízkíze'e « 1985 **kízh-kízzhe'e** » - (A) - maigrelet, très maigre

ńkízkíz á dáyá áró wacók tō mókわたáb - Son cou est aussi maigre qu'un poulet dans la sauce d'arachide « 1985 **ńkízh-kízh á dáyá áró watsók tō mókわたáb** » - (nom.+très maigre - à - cou - comme - poulet - dans - sauce d'arachide)

kizewe « 1985 **kizhewe** » - (V) - thème imperfectif de **kəzaw-**

kízlé - (V) - thème imperfectif de **kəzl-**

kízléd - (N) - fond de pot, assiette, tesson de poterie

ndá vanə dəvər áabiy mé áabiy a m píze aa kízléd - On ne lui donne pas de houe ni rien d'autre et elle cultive avec un tesson de poterie « 1985 **ndá vanə dəvər áabiy mé áabiy a m píze aa kízléd** » - (incl.+inacc. - donner+tot.+p.o.i.3sg. - houe - nég. - quoi - nég. - et - elle+acc. - cultiver+imperf. - avec - tesson de poterie)

á nda sá ráma kízléd aavónó kété - On en modèle tout de suite un fond de pot [MME Ghwoyokw, potière "Poterie : la technique", 1.4] - (et - incl.+acc. - imméd. - fabriquer+tot. - fragment - avec lui - un peu)

kízléd



kízlékékér - (N) - Celosia sp. (Amaranthaceae)

kízlíve'e - (A) - cf. **kəzláva'a**

kízlúwtère - (N) - grand bol en argile à rebords ouverts vers l'extérieur (même procédé de fabrication que "gàndà" ; utilisé pour servir le bouillon)

kízlúwtère



kizluwur kizluwur, kəzluwur kəzluwur - (Adv. verb.) - tourner, brasser la bouillie avec une mouvette

bíy dalíy kizluwir kizluwir kizluwir á wuré meréwéd - La jeune fille tourne la bouillie. [toujours dans le sens inverse des aiguilles d'une montre] - (*chef - fille - tourne - tourne - tourne - elle - tourne+imperf. - bouillie*)

ká dadanə vandá á díy káté méné kəzluwur kəzluwur aa ká wura'a - Tu incorpores des arachides dedans comme ça simplement ; tu tournes, tu tournes, tu mélanges le tout. [toujours dans le sens inverse des aiguilles d'une montre] [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.32] - (*tu+inacc. - incorporer+tot.+p.o.i.3sg. - arachide - sur - oeil - ainsi - simplement - tourne - tourne - quant à - toi - tourner+tot.*)

kubice - (V) - thème perfectif de **kibic-**

kúbét - (N Qualité) - eunuque

a n culbədó ndu kúbit sá á yam - et il fit entrer cet eunuque dans l'eau ◀ 1985 **a n tsulbədó ndu kúbit sá á yam** ▶ - (*et - il+acc. - plonger+loc. - homme+de - eunuque+de - dém. - dans - eau*)

kúcábá ◀ 1985 **kútsábá** ▶ - (V) - thème perfectif de **kécáb-**

kúcár ◀ 1985 **kútsár** ▶ - (N) - au jeu de petits cailloux **daw** : "retournette" (partie du jeu qui consiste à rattraper avec la main droite, paume vers le bas, les cailloux jetés avec la main gauche ; puis, en utilisant à tour de rôle les cailloux rattrapés au vol comme caillou principal, à ramasser ceux qui sont tombés par terre)

kuce - (N) - lange en feuilles d'arbre

kuce aa ndiy sé dokwá, ndá ga váh kété á nda pádədə ápó kátá - Pour faire ce lange, on met un peu de feuilles et on l'enroule dedans comme ça. - (*lange - quant à - incl.+de - dém. - donc - incl.+inacc. - faire+tot. - feuille - un peu - et - incl.+acc. - enrouler+loc. - là-dedans - ainsi*)

kucíd - (N tr.) - aumône, petite quantité

kucíd daw aa vəziy kwokwáy - Il fait l'aumône de quelques grains de mil au fond de la calebasse - (*petite quantité - mil - sur - fond+de - calebasse*)

kucíféd - (N) - piquet, pieu planté en terre devant l'étable le jour de la fête du maray (en bois de "shèshèm" - "Brownia Terminalia" - on l'apporte le jour où le taureau va sortir)

kucukw ◀ 1985 **kutsukw** ▶ - (Adv. verb.) - jeter (dans un trou)

kucúkw kalədə á veved - On le jette dans le trou ◀ 1985 **kutsúkw kalədə á veved** ▶ - (*jeter - tomber+caus. - dans - trou*)

í kəydətá á veníd kucukw-cukwa'a - Je les jette dans un trou, ils tombent, ils tombent ◀ 1985 **í kəydətá á veníd kutsukw-tsukkwa'a** ▶ - (*je+inacc. - jeter+caus.+p.o.d.3pl. - dans - trou - jeter-jeter*)

cəďak á mbəzə kucukudá ápa. Wúr-wura' aavóná - Tu prends la graisse, tu la jettes dedans. Tu mélanges bien le tout. [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.52] ◀ 1985 **tsəďak á mbəzə kutsukudá ápa. Wúr-wura' aavóná** ▶ - (*prendre - à - graisse - jeter+loc. - là-dedans - mélanger+mélanger+tot. - avec elle*)

kudaf - (N) - crapaud

kudəf zləmbáď - (N. Comp.) [litt. "crapaud d'oreille"] - lobe de l'oreille

ńjekédə kudəf stáď... awáy da gə ná árə mán agaga - il me reste un crapaud... qu'il vieillisse comme moi [prière au "baba"] [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.44] ◀ 1985 **ńjekédə kudəf sətáď... awáy da gə ná árə mán agaga** ▶ - (*reste+de - crapaud - un - inj. - hyp. - faire - pr.cop.intr.3sg. - comme - sub. - le mien*)

kudá, kudáy, kəḏáw - (V) - pleurer

tá kudíya kumba - Ils le pleurent beaucoup - (*ils+acc. - pleurer+imperf.+déf. - beaucoup*)

tá kudíy kuda : tezlím tezlím... Tá kudíy kuda. Tá kudíy kuda. Tá kudíy kudə céw cew - Ils pleurent : teldim teldim... Ils pleurent. Ils pleurent. Ils pleurent tous les deux. [CONTE "ńdækuleze", l.142] - (*ils+inacc. - pleurer+imperf. - pleurs - teldim - teldim - ils+inacc. - pleurer+imperf. - pleurs - ils+inacc. - pleurer+imperf. - pleurs - ils+inacc. - pleurer+imperf. - pleurs - deux - deux*)

á kudəkayí mariy áwúda tə géd - Il pleure le maray avant moi (il fête le maray avant moi) - (*il+inacc. - pleurer+rapp. +p.o.i.1sg. - maray - hors de - dans - tête*)

á nda za kudəkáyé á géd - Et de nouveau on pleure autour de moi - (*et - incl.+acc. - de nouveau - pleurer+rapp. +p.o.i.1sg. - à - tête*)

ńckwádə ńgér, tá gadə : "Nga kudókwanə méne" - On apporte un tambour de deuil et ils disent : "Pleurons seulement" [CONTE "ńdækuleze", l.136] « 1985 **ńtsukwádə ńgér, tá gadə : "Nga kudókwanə méne"** » - (*nom.+apporter+de - tambour de deuil - ils+inacc. - dire - nous+acc. - pleurer+inj.1pl. - seulement*)

ngwáz sá á gadaná : "Bákiy gá, ká kəḏáw ɓay" - Sa femme lui dit : "Mon mari, ne pleure pas." [noter l'irrégularité du thème perf.] « 1985 **ngwázə sá á gadaná : "Bákiy gá, ká kəḏáw ɓay"** » - (*femme+de - dém. - elle+inacc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - mari+de - pr.cop.intr.1sg. - tu+inacc. - pleurer+perf. - nég.*)

murmurer

télé tá kudíy aavá á ta gedə ... - tous murmurent ... - (*tous - ils+inacc. - pleurer+imperf. - sur le sujet - et - ils+acc. - dire+imperf.*)

tr. ind. : avoir envie de, désirer

í kudíy á ɗəm zana - Je désire la fille d'untel - (*je+inacc. - pleurer+imperf. - à - fille+de - untel*)

ká kudíy ápa - Tu en as envie - (*tu+inacc. - pleurer+imperf. - là-dessus*)

kuda - (N) - larme, pleurs

"ká ské á ngwíy aá kuda aa díy pécík-pécík ahəme ?" - "Pourquoi viens-tu à la maison les larmes aux yeux tous les jours ?" « 1985 **"ká shiké á ngwíy aá kuda aa díy pécík-pécík ahəme ?"** » - (*tu+inacc. - venir - à - maison - avec - pleurs - sur - oeil - tous les jours - pourquoi*)

ńndikəkádə tá á ngwáy, á ta ske aa kuda - A leur arrivée à la maison, ils viennent aux pleurs [CONTE "ńdækuleze", l.126] « 1985 **ńndikəkádə tá á ngwáy, á ta shike aa kuda** » - (*nom.+arriver+rapp.+de - pr.cop.intr.3pl. - à - maison - et - ils+acc. - venir - sur - pleurs*)

kudə wáf - (N. Comp.) [litt. "larme d'arbre"] - sève

kuda - (V) - thème perfectif de kəḏ-

kudakuda'a « 1985 **kudá-kuda'a** » - (A) - cf. kudəkudə'e « 1985 **kudə-kudə'e** »

kudam - (N) - étable

kúdátáta'a, kúdetéte'e - (A) - exorbité, globuleux

kudáy, kudíy - (V) - thème imperfectif de kuda

kudáyí-bólokwan - (N comp.) [litt. "pleure-moi le penne"] - Terpsiphone viridis, moucherolle de paradis

kudəkudə'e, kudakuda'a « 1985 **kudə-kudə'e, kudá-kuda'a** » - (A) - clair, clairement (pour une prise de parole)

á gedó kudekude'e - Cette parole est claire « 1985 á gedó kude-kude'e » - (il+inacc. - parler+imperf. - clairement)

kúdec - (N) - testicules

á nseswúk a n dá tomboló va aa kúdice sa - et les fourmis se sont regroupées sur ces testicules « 1985 á nsheshúwúk a n dá tomboló va aa kúdice sa » - (et - fourmis - et - elles+acc. - fut. - mettre en boule+perf. - corps - sur - testicules+déf. - dém.)

kúdic zoengwaya « 1985 kúdic zhøengwaya » - (N. Comp.) [litt. "testicules de panthère"] - plante sp. (à tubercules en forme de testicules multiples)

wásáwá, bózlám, kúdic zoengwaya, nígwógwógúmáy, nndál-hwád, aa nta, vakamá á nzlambádè na - il y a "wasawa", "beldam", "testicule de panthère", l'espèce de coton, le "nndal-hwad" et celui-ci, qu'on appelle "vakama". [elle est employée dans la fonte du fer, fait le bruit du fer en fusion] « 1985 wásáwá, bózlám, kúdic zhøengwaya, nígwógwógúmáy, nndál-hwád, aa nta, vakamá á nzlambádè na » - ("wásáwá", "bózlám", "kúdic zhøengwàyà", "nígwógwógúmáy", "nndál-hwád", - avec - dém. - "vakama" - act. - nom+de - pr.cop.intr.3sg.)

kúdelé - (V) - thème perfectif de kídél-

kudəm-, kudīme, kudəma - (V) - cuire lentement

kudəs-, kudīse, kudəsa « 1985 kudəs-, kudīshe, kudəsa » - (V) - faire bouillir

í kudísó yam - Je fais bouillir de l'eau. « 1985 í kudíshé yam » - (je+inacc. - bouillir+imperf. - eau)

kúdzla'a, kúdzlákúdzla'a « 1985 kúdzla'a, kúdzl-kúdzl'a » - (A) - saillant, pointu

diy riy gó kúdzla'a - Mon coude est saillant - (œil+de - bras+de - pr.cop.intr.1sg. - saillant)

kudīme - (V) - thème imperfectif de kudəm-

kudīse « 1985 kudīshe » - (V) - thème imperfectif de kudəs-

kudohwa - (V) - thème perfectif de kəḏah-

kúdughwam - (N) - Columba guinea, pigeon de Guinée

kufkufa'a « 1985 kuf-kuffa'a » - (A) - grisâtre (boeuf, vêtement)

kúfóhwa'a, kúfóhwkúfóhwa'a « 1985 kúfóhwa'a, kúfóhw-kúfóhwa'a » - (A) - jaunâtre, ocre jaune (couleur)

kuftuhwtuhwa'a « 1985 kuftuhw-tuhhwa'a » - (A) - poussiéreux, cendreuse

gid' nó kuftuhwtuhwa'a - Sa tête est couleur de cendres « 1985 gid' nó kuftuhw-tuhhwa'a » - (tête+de - pr.cop.intr.3sg. - cendreuse)

kúlá - (V) - thème perfectif de kál-

kula - (Num.) - dix

ngá gíy kuló ba á zé - Même si nous sommes dix, il y en a assez « 1985 ngá gíy kuló ba á zhé » - (nous+inacc. - faire+imperf. - dix - même - il+inacc. - exister)

kula aagide stád / cew / makár / fád / zlám / mokwa / camakaḏ / carád / cééd « 1985 kula aagide sótád / cew / makár / fád / zlám / mokwa / tsamakaḏ / tsarád / cééd » [litt. "dix plus un / deux / trois

...] - onze / douze / treize ...

n gáw ímmenó kula aagide fád ántánta, kíné zére'é, yawú kine ndáw skwiy ɓa - Ca fait quatorze jours maintenant que vous attendez et que vous n'avez rien mangé. « 1985 **n gáw ímmenó kula aagide fád ántánta, kíné zhére'é, yawú kine ndáw sukwi ɓa** » - (*il+acc. - faire+perf. - passer la journée NVI - dix - au-dessus - quatre - maintenant - vous+inacc. - attendre+imperf.+déf. - et puis - vous+acc. - manger+perf. - chose - nég.*)

kulə-kuló cew / makár ... [litt. "dix-dix deux / trois ..."] - vingt, trente ...

Bíy á gaɗanga "wa hólkáyí nciɓó kulə-kuló makár" - Le chef nous dit "apportez-moi trente piquets" - (*chef - il+inacc. - dire+tot.+p.o.i.1pl. - inj.2pl. - prendre+rappr.+p.o.i.1sg. - piquet - dizaine - trois*)

duwzlək zúm a n gíy kulə-kuló cárád, a i kózlaná á ndomajahíy télé - Il y a soixante dix cruches de bière de mil et je les partage entre tous les gens. [Reved Bidaï "Tsakalay (jumeaux)", 1.38] « 1985 **duwzlək zúm a n gíy kulə-kuló tsárád, a i kózlaná á ndomadzahíy télé** » - (*cruche+de - bière de mil - et - il+acc. - faire+imperf. - dizaine - sept - et - je+acc. - partager+tot.+p.o.i.3sg. - à - homme+pl. - tous*)

ndul-ndúl a n gíy nívíy teméré fád aá kulə-kuló zláw - Ca a duré environ quatre cents cinquante ans... - (*proche - et - il+acc. - faire+imperf. - année - cent - quatre - avec - dix-dix - cinq*)

wa njədətá áhəɗ á kine pətó kuló-kuló zláw kuló-kuló zláw - faites-les asseoir cinquante par cinquante « 1985 **wa ndzədətá áhəɗ á kine pətó kuló-kuló zláw kuló-kuló zláw** » - (*inj.2pl. - asseoir+caus.+p.o.d.3pl. - par terre - et - vous+acc. - mettre+p.o.d.3pl. - dizaine - cinq - dizaine - cinq*)

kulə-kuló cew aagide stád - vingt et un « 1985 **kulə-kuló cew aagide sótád** » - (*dix-dix - deux - plus - un*)

kulə-kuló ginó kaɓa ["pas seulement dix-dix"] - innombrables

ńkula'a [nom num.] - le.la.les dixième.s

ńkulə gáy - La dixième maison. - (*nom.+dix+de - maison*)

ńkula aagide stáɗa'a / cewe'e / makára'a ... : le.la.les onzième.s / douzième.s / le treizième.s ...

ímmenó ńkula aagide fáɗa' ántántə mán kwazlór á hólngó gine - C'est maintenant le quatorzième jour où le vent nous emporte. « 1985 **ímmenó ńkula aagide fáɗɗa' ántántə mán kwazlór á hólngó gine** » - (*passer la nuit NVI - nom.+dix - au-dessus - quatre+déf. - maintenant - sub. - vent - il+inacc. - prendre+p.o.d.1pl. - seulement*)

kúlábá - (V) - thème perfectif de **káláb-**

kulafa - (V) - thème perfectif de **kəlaf-**

kúláha'a, kúláhkúláha'a, kúléhe'e, kúléhkúléhe'e « 1985 **kúláha'a, kúláh-kúláhha'a, kúléhe'e, kúléh-kúléhhe'e** » - (A) - clair (pour l'horizon, le matin, le soir ou la nuit sous la lune)

sóm kúláha'a - Il fait clair. - (*atmosphère - clair*)

kulas-, kuleshe, kulasa « 1985 **kulas-, kuleshe, kulasa** » - (V)

- **kwa** ["pierre"] - prédire, deviner (par les pierres)

á kulasəkayí kwa gə ngidó gine - Il m'a seulement jeté les pierres au hasard. - (*il+inacc. - jeter+rappr.+p.o.i.1sg. - pierres+de - pr.cop.intr.1sg.+de - autre - seulement*)

kulasay - (N) - bracelet métallique

*bracelet
métallique*



kulasiy ípépéde - (N. Comp.) [litt. "bracelet bien enroulé"] - bracelet torsadé

kulaza'a, kulazkulaza'a « 1985 **kulaza'a, kulaz-kulazza'a** » - (A) - articulé, prononcé clairement

á gedó kulazkulaza'a - C'est bien articulé. « 1985 **á gedó kulaz-kulazza'a** » - (*il+inacc. - parler+imperf. - articulé*)

kulb-, kulbe, kulba - (V) - enduire, frotter (avec du potopoto léger "mòkwàyim wújèd")

kúlbat-, kúblété, kúblátá - (V) - replier les bords d'un morceau de fer plat

í kúblété mæ zuyda - Je replie le bord du morceau de fer - (*je+inacc. - replier+imperf. - bord+de - fer*)

ńkúblát á ma - Il a les lèvres recroquevillées. - (*nom.+recroquevillé - à - lèvres*)

kúblát-, kúblíté, kúblátá - (V) - variante de **kúblát-**

kúlé - (N) - objet protecteur, talisman, fétiche (objet -cf. fèlà, kəzùwàd, etc...- placé par une personne sur un de ses biens -champ, réserve de bois, etc...-)

kúlə Duwziy sá á zí dé ? - Y a-t-il un objet protecteur de Douzay ? « 1985 **kúlə Duwziy sá á zhí dé ?** » - (*objet protecteur+de - Douzay+de - dém. - il+inacc. - exister - interr.*)

maladie, malédiction (due à la transgression de l'interdit -vol, pénétration dans l'endroit interdit, etc...-)

á nda dá cíy ríy á bábə kúlə sa aagidémán á za dá kíďé ńtə dəba - on priera l'auteur de cette malédiction afin qu'il ne tue pas le suivant « 1985 **á nda dá tsíy ríy á bábə kúlə sa aagidémán á za dá kíďé ń tə dəba** » - (*et - incl.+acc. - fut. - frapper+imperf. - prière - à - père+de - malédiction+de - dém. - au sujet de - il+inacc. - de nouveau - fut. - tuer - rel. - (2024 nom.+dans - dos)*)

rite pratiqué pour éloigner la maladie due à la transgression de l'interdit

kúlédédédédédéd - (A) - cri, bruit sec (d'un gros oiseau)

mángáyík kúlédédédédédéd á cíy láláw - Le gros oiseau émet un bruit de bec sec. « 1985 **mángáyík kúlédédédédédéd á tsíy láláw** » - (*gros oiseau - bruit sec - il+inacc. - frapper+imperf. - cri*)

kúléhe'e, kúléhkúléhe'e « 1985 **kúléhe'e, kúléh-kúléhhe'e** » - (A) - cf. **kúláha'a**

kúlénjére'e, kúlénjérnjére'e « 1985 **kúlénjére'e, kúlénjér-njérre'e** » - (A) - clair, léger, transparent

i súmkaďíy maslakó ńkúlénjérnjére'e - J'ai acheté un vêtement léger « 1985 **i súmkaďíy maslakó ńkúlénjér-njérre'e** » - (*je+acc. - acheter+rapp. - vêtement - nom.+léger*)

ká mbaďayi kúlénjérnjére'e - Tu médis de moi clairement « 1985 **ká mbaďayi kúlénjér-njérre'e** » - (*tu+inacc. - clair+tot.+p.o.i.1sg. - clair*)

avec suff. verb. : déplacer un produit transparent

kúlénjérədó meréwúď á giy májáf - Porte une bouillie légère au dispensaire. « 1985 **kúlénjérədó**

meréwúf á giy mádzáf ▶ - (clair+loc. - bouillie - à - maison+de - médicament)

kulese « 1985 **kuleshe** ▶ - (V) - thème imperfectif de **kulas-**

kuláḅkuləḅa'a, kulíḅkuliḅe'e « 1985 **kuláḅ-kuləḅa'a, kulíḅ-kuliḅe'e** ▶ - (A) - pliant, souple, flexible

kúlghwad - (N) - cf. **kúzá kúlghwad**

kuliya - (N) - raie, bande rasée dans les cheveux

kuliyí ngwán - (N. Comp.) [litt. "raie pénis"] - chauve-souris sp. (qui excrète en même temps qu'elle mange)

kuliya'a, kuliykuliya'a « 1985 **kuliya'a, kuliy-kuliyya'a** ▶ - (A) - irréfléchi, incontrôlé, incontinent

zīy kuliya'a - Pet incontrôlé - (excrément - incontrôlé)

tá cíy cavól kuliya'a - Ils parlent sans retenue « 1985 **tá tsíy tsavól kuliya'a** ▶ - (ils+inacc. - frapper+imperf. - paroles - incontrôlé)

kulokw - (N) - creux dans un rocher (utilisé pour piler les fruits du caïlcédrat)

kuma - (N) - limite

nónga' á nvéhəká kuma aamán á ndomajá á ta njíy kwá ndawá-ndawá á wúdəm na - C'est Lui qui a tracé les limites pour que les hommes vivent chacun chez soi. « 1985 **nónga' á n véhəká kuma aamán á ndomadzá á ta ndzíy kwá ndawá-ndawá á wúdəm na** ▶ - (lui - act. - rel. - (2024 nom.+)*écrire+rapp.* - limite - pour que - et - gens - et - ils+acc. - vivre+imperf. - indéf. - qui-qui - dans - village+de - pr.cop.intr.3sg.)

kumba - (Quant.) - beaucoup

á ndəv na a n wufé kumbá - et il se réjouit beaucoup - (et - poitrine+de - pr.cop.intr.3sg. - et - elle+acc. - se réjouir - beaucoup)

aa zolum cívíf n̄tibilé á kəḁtə́ kumbá kumba - En cours de route, ils sont morts de fatigue. - (sur - milieu+de - chemin - fatiguer NVI - elle+inacc. - tuer+p.o.d.3pl. - beaucoup - beaucoup)

suivi d'un obj. ind. : superflu, trop

kumbá á n̄gwéré - C'est trop sec. - (trop - act. - sécher NVI)

kumbá á n̄kwéhé - Il est trop déchiré - (trop - act. - déchirer NVI)

kumbá á n̄nafak - C'est trop fade - (trop - act. - nom.+fade)

lák wunó kumbá á n̄wátát - Cette sauce est trop salée « 1985 **lákə wunó kumbá á n̄wátát** ▶ - (sauce+de - dém. - trop - act. - nom.+salé)

kərə wunó medégíḁ kumbá á ná - Cet enfant est trop indocile - (enfant+de - dém. - indocilité - beaucoup - à - lui)

tá hálká diy mán kumbá á tá á ta pəḁá ápa - ils prennent de leur superflu pour donner - (ils+inacc. - prendre+rapp. - part+de - sub. - beaucoup - à - eux - et - ils+acc. - mettre+loc. - là-dedans)

longtemps

n̄njiy gə wunó kumba - Ca fait longtemps que je vis ici « 1985 **n̄ndziy gə wunó kumba** ▶ - (vie+de - pr.cop.intr.1sg.+de - dém. - beaucoup)

kumbá kété-kété [litt. "beaucoup un peu un peu"] - un certain temps, quelques temps

á nga gáw m̄menó kumbá kété-kéte ahəsa'a - Et nous passames quelques jours à cet endroit - (et -

kurkúrǂǂa'a « 1985 kur-kúrǂǂa'a » - (A) - épais (pour une bouillie), contraire de **cílwúre'e**

meréwúǂ kurkúrǂǂa'a - La bouillie est épaisse « 1985 meréwúǂ kur-kúrǂǂa'a » - (bouillie - épaisse)

kúrác-, kúrécé, kúrácá « 1985 kúrás-, kúrécé, kúrásá » - (V) - déchirer, se rompre

í kúrécé maslaka - Je déchire un vêtement - (je+inacc. - déchirer+imperf. - vêtement)

kúrác aa ná á maslakə ga aa va - Il déchire le vêtement que je porte « 1985 kúrás aa ná á maslakə ga aa va » - (déchirer - quant à - pr.emph.3sg. - à - vêtement+de - pr.cop.intr.1sg. - sur - corps)

figuré : grincement, frottement d'une porte qui s'ouvre

kúrácácác « 1985 kúrásátsátsá » - (A) - fracassant, grondant, roulant (pour le tonnerre)

yim á cíy kúrácácáca tə zígílé - La foudre roule dans le ciel « 1985 yim á tsíy kúrásátsátsa tə zhígílé » - (foudre - elle+inacc. - frapper+imperf. - roulement - dans - ciel)

kúrác-, kúrédé, kúrácá - (V) - arracher, couper (le bout d'un épi de mil, un des épis d'un plant de maïs)

kuraslaslasl - (A) - grondement, roulement du tonnerre

yim kuraslaslasl á cáy - La foudre tombe en grondant « 1985 yim kuraslaslasl á tsáy » - (foudre - grondement - elle+inacc. - frapper+imperf.)

kuray - (N) - urine

ngó da cú ngwáz tə pámbíy á kuriy ngaya a yi sa'a - puissions-nous nous marier en paix et ton urine, que je la boive [invocation au dieu du marigot] [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.76] - (nous+inact. - hyp. - prendre - femme - dans - paix - et - urine+de - pr.cop.intr.3sg. - et - je+acc. - boire+tot.)

kuriy móngwés « 1985 kuriy móngwésh » - (N. Comp.) [litt. "urine de ?"] - urine de nourrisson

kuriy pác « 1985 kuriy páts » - (N. Comp.) [litt. "urine de soleil"] - cigale

récent : plastique (qui réfléchit le soleil)

kuriy wa - (N. Comp.) [litt. "urine de lait"] - selles de nourrisson

kúrǂítǂíte'e, kúrǂótǂíta'a « 1985 kúrǂít-ǂítte'e, kúrǂót-ǂótta'a » - (A) - ridé (pour la peau)

modóngúz kúrǂótǂíta'a - La vieille femme a la peau ridée « 1985 modóngúz kúrǂót-ǂótta'a » - (vieille femme - ridée)

kúrc-, kúrécé, kúrécá « 1985 kúrts-, kúrécé, kúrtsá » - (V) - enfoncer, jeter (dans un trou, une fente)

ngwazlá á kúrécé njóéhúkwéndé á veveǂ - Le forgeron enfonce le cadavre dans le tombeau - (forgeron - il+inacc. - enfoncer+imperf. - cadavre - dans - trou)

kúrécá « 1985 kúrtsá » est aussi le thème perfectif de **kárc-**

kúrécé - (V) - thème imperfectif de **kúrc-**

kurǂá - (V) - thème perfectif de **kárc-**

kúrdákďáka'a, kúrdékďéke'e « 1985 **kúrdák-ďákka'a, kúrdék-ďékke'e** » - (A) - nombreux (pour des pierres, des citrouilles)

kúréďé - (V) - *thème imperfectif de kúrad-*

kúrét - (N) - peau recouvrant les pots dans les soufflets de haut-fourneau "gəzlə řívècè"

kúre'e, kúrkúre'e « 1985 **kúre'e, kúr-kúrre'e** » - (A)

aligné, en file indienne

sáy nító ďokwá, sáy n cacará kúre'e - Rien que celui-ci, il faut qu'il soit lié et bien aligné [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "nkekilewe", l.54] « 1985 **sáy nító ďokwá, sáy n tsatsará kúre'e** » - (*seulement - pr.dém. - donc - seulement - il+acc. - lier+passif - aligné*)

á nda póra vó kúrkúrkúre'e - Et on se met en rang « 1985 **á nda póra vó kúr-kúr-kúrre'e** » - (*et - incl.+acc. - délier+tot. - corps - aligné*)

abondant (pour un liquide)

á bójəkayi zúm kúre'e - Il me sert de la bière en abondance « 1985 **á bódzəkayi zúm kúre'e** » - (*il+inacc. - puiser+rapp. +p.o.i.1sg. - bière de mil - abondamment*)

kúrkw-, kúrkwé, kúrkwá - (V) - chercher, rechercher (partout, intensément)

í kúrkú ďávar - Je cherche une houe. - (*je+inacc. - chercher partout+imperf. - houe*)

kúrbala - (N invar.) - kapokier

kúrndeslndesle'e, kúrndaslndasla'a « 1985 **kúrndesl-ndessle'e, kúrndasl-ndassla'a** » - (A) - chauve et rugueux (pour la tête d'un vieillard)

bábə gýy kúrndeslndesle' aa géd' - Le vieux a la tête chauve et rugueuse. « 1985 **bábə gýy kúrndesl-ndessle' aa géd'** » - (*père+de - maison - chauve et rugueux - quant à - tête*)

kurohwa - (V) - *thème perfectif de kərah-*

kúrpa'a, kúrəpkúrəpa'a, kúrpe'e, kúrípkúrípe'e « 1985 **kúrpa'a, kúrəp-kúrəppa'a, kúrpe'e, kúríp-kúríppe'e** » - (A) - paralysé, raide (pour un bras)

bólolə n njá kúrpa' aapa - Le paralysé se tient raide. « 1985 **bólolə n ndzá kúrpa' aapa** » - (*paralysé - il+acc. - rester+passif - raide - là*)

kúrpépe'e - (A) - couché par le vent (pour de l'herbe)

kurse « 1985 **kurshe** » - (V) - *thème perfectif de kirs-*

kursliya'a - (A)

sans mâle (pour chèvres, vaches à l'étable)

bólkwiy gə ta njá tə gýy kursliya'a - Mes chèvres sont à l'étable sans mâle. « 1985 **bólkwiy gə ta ndzá tə gýy kursliya'a** » - (*chèvres+de - pr.cop.intr.1sg. - elles+acc. - rester+passif - dans - maison - sans mâle*)

sans activité, désœuvré (pour des gens)

kurt-, kurte, kurta - (V) - couper, arracher (l'herbe verte avec la main)

í kurté mándáy - Je coupe l'herbe verte - (je+inacc. - couper+imperf. - herbe verte)

kúrtábtába'a « 1985 kúrtábtába'a » - (A) - ridé, frippé (peau d'un vieillard)

hud' bábə gíy kúrtábtába'a - Le vieux a la peau du ventre ridée « 1985 hud' bábə gíy kúrtábtába'a »
- (ventre+de - père+de - maison - ridé)

ká ga aapə mé, a nkúrtábtábtá á hwád ? - Que fais-tu là, espèce de ventre ridé ? [formule d'insulte] « 1985
ká ga aapə mé, a nkúrtábtábtá á hwád ? » - (tu+inacc. - faire - là-dessus - quoi - ô - nom.+frippé - à - ventre)

avec suff. verb. : donner des rides, déplacer un objet ridé

nhélé kúrtábtábtámanə húd á modóngwáz - La vieillesse ride le ventre de la vieille femme. « 1985
nhélé kúrtábtábtámanə húd á modóngwáz » - (vieillesse - ridé+p.o.i.p.3sg. - ventre - à - vieille femme)

kúrtáka'a, kúrtáktáka'a, kúrtákkúrtáka'a « 1985 kúrtáka'a, kúrták-tákka'a, kúrták-kúrtákka'a » - (A) -
malléable, façonnable (peau non séchée, avec laquelle on peut façonner des objets en cuir)

kuruhw - (Adv. verb.) [de kərah- "râcler"] - coup de houe, biner

"kuruhw aa ye aa mándíy musluc aa ye aa gúla a báy" - "Je râcle (le sol) de la main droite, j'arrache
(les fruits) de la gauche, chef". « 1985 "kuruhw aa ye aa mándíy musluts aa ye aa gúla a báy" » -
(râcler - quant à - moi - avec - droite - arracher - quant à - moi - avec - gauche - ô - chef)

kúrv-, kúrvé, kúrvá - (V)

rechercher

í kúrvé mázawul tambək ga - Je recherche mon bouc - (je+inacc. - rechercher+imperf. - bouc+de - mouton+de -
pr.cop.intr.1sg.)

jeter

kúrvəda aa diy pác - Il la jette au soleil « 1985 kúrvəda aa diy páts » - (jeter+loc. - sur - oeil+de - soleil)

kwálalalə dá kúrvé-kwáláməda aa dəba - Avec un bruit de froissement, il la jette (la peau) comme un
couverture de carquois sur le dos - (bruit de peau - fut. - jeter-couverture de carquois+loc. - sur - dos)

kurvəs-, kurvisə, kurvəsa « 1985 kurvəs-, kurvishe, kurvəsa » - (V) - porter malheur

n dá kəďáw "ngwa" aa nə sə đokwá á kurvisé ndó - Si elle crie, si elle bêle, ça porte malheur [il s'agit
d'une chèvre qu'on immole, mais peut aussi se dire dans certains cas d'un enfant qui pleure] « 1985 n dá kəďáw
"ngwa" aa nə sə đokwá á kurvishé ndó » - (elle+acc. - fut. - pleurer+perf. - cri de la chèvre - quant à - elle+de - dém. - donc -
elle+inacc. - porter malheur - homme)

kúrvúhwa'a, kúrvúhwkúrvúhwa'a « 1985 kúrvúhwa'a, kúrvúhw-kúrvúhwa'a » - (A) - sombre, obscur
(pour l'intérieur d'une maison)

ká dədáma aa səm nkúrvúhwa nə má - Tu l'as porté entièrement à sa place dans un endroit sombre -
(tu+inacc. - porter+surach. - sur - lieu - nom.+obscur+de - pr.cop.intr.3sg. - pour de bon.)

kúrzé « 1985 kúrzé » - (V) - thème perfectif de kírz-

kúrzla'a - (A) - ouvert fixement, méchant (pour un oeil, un regard)

diy ndú mməcá kúrzla tə wuda - Les yeux du cadavre sont grand ouverts « 1985 diy ndú mmətsá
kúrzla tə wuda » - (oeil+de - homme - nom.+mourir - ouvert fixement - dans - dehors)

kuskusa'a « 1985 kus-kussa'a » - (A) - grouillant, nombreux (pour des poissons)

kílíf kuskusa tə wayam - Il y a beaucoup de poissons dans le marigot « 1985 **kílíf kus-kussa tə wayam**
» - (poisson - grouillant - dans - marigot)

kusa - (N invar.) - harmattan, brume de sable

kusa túgwám - (N. Comp.) [litt. "brume sèche de grand calao"] - Pulicaria crispa (Asteraceae - Composées)

kúsáf - (N invar.) - foin

kúsará - (V) - thème perfectif de **kásár-**

kúsára'a - (A) - cf. **kúsére'e** « 1985 **kúshére'e** »

kusɓ-, kusɓe, kusɓa « 1985 **kusɓ-, kushɓe, kusɓa** » - (V) - ramasser (une grande quantité d'objets étalés)

kusɗa - (V) - thème perfectif de **kəsɗ-**

kúsé « 1985 **kúshé** » - (Exclam.) - "bien fait", "tant pis"

á cámayí mbilə gá, n gayi "kúsé" - Il me frappe ma plaie, il me dit "bien fait" « 1985 **á tsámayí mbilə gá, n gayi "kúshé"** » - (il+inacc. - frapper+p.o.i.p. 1sg. - plaie+de - pr.cop.intr. 1sg. - il+acc. - faire+tot. +p.o.i. 1sg. - "bien fait")

kúsére'e, kúsérkúsére'e, kúsára'a, kúsárkúsára'a « 1985 **kúshére'e, kúshér-kúshérre'e, kúsára'a, kúsár-kúsára'a** » - (A)

proche, imminent (pour une pluie sur le point de tomber)

yím kúsára tə vəziy gáy - La pluie arrive derrière la maison - (pluie - naissante - dans - derrière+de - maison)

bruisant, frémissant (pour un champ de paille sous l'effet du vent)

ouvert (pour un épi de mil)

gid' daw kúsérkúsére'e - L'épi de mil est ouvert « 1985 **gid' daw kúshér-kúshérre'e** » - (tête+de - mil - ouvert)

kuset « 1985 **kushet** » - (Adv. verb.) - partager (quelques grains avec quelqu'un en les mettant au fond d'un récipient)

í kusetó daw á ndó - Je donne quelques grains de mil à quelqu'un « 1985 **í kushetó daw á ndó** » - (je+inact. - partager - mil - à - homme)

kúslár - (N) - Ficus glumosa var. glaberrima (Mimosaceae)

kúslóhw - (Adv. verb.) - se frayer un chemin dans des herbes hautes

kusloh - (N invar.) - synonyme de **gúzloh**

kúslóhwá - (V) - thème perfectif de **kásláh-**

kuslohwa - (V) - thème perfectif de **kəslah-**

kútáka'a, kútákkútáka'a, kútéke'e, kútékkútéke'e « 1985 **kútáka'a, kúták-kútákka'a, kútéke'e, kútek-kútékke'e** » - (A) - frais, humide, tendre (pour une peau, ou des arachides)

kuw - (Adv. verb.) - vider, jeter (hors d'un récipient ou d'un sac)

kúwák - (N) - serpent sp., faux echis

kúzá - (N invar.) - paille

ngá á níwíé gwajá á nda zlíy kúzá - C'est nous qui forgeons la faucille pour couper la paille. [Dakoza "Prière pour la fonte du fer", I.23] « 1985 **ngá á níwíé gwadzá á nda zlíy kúzá** » - (nous - act. - rel. - (2024 nom.+)forger+imperf. - faucille - et - incl.+acc. - couper+imperf. - paille)

kúza bók - (N. Comp.) [litt. "paille de chèvre"] - Hygrophila sp. (Acanthaceae)

kúzá kúlghwad - (N. Comp.) [litt. "paille ?"] - rouleau de paille tressé enroulé à l'envers

kúza kwámá - (N. Comp.) [litt. "paille de souris"] - Sporobolus sp. (Poaceae)

kúza njóná « 1985 **kúza ndzóná** » - (N. Comp.) [litt. "paille de réprimande"] - Eragrostis primula

kúza íseswék « 1985 **kúza ísheshúwék** » - (N. Comp.) [litt. "paille de fourmi sp."]

grand : Cyperus amabilis (Cyperaceae)

petit : Fimbristylis sp. (Cyperaceae)

kúza wayam - (N. Comp.) [litt. "paille de marigot"] - roseau

kúza'a, kúzkúza'a, kúze'e, kúzkúze'e « 1985 **kúza'a, kúz-kúzza'a, kúze'e, kúzh-kúzzhe'e** » - (A) [de **kúzá** "paille"] - long et frêle, droit et mince

ńkúzkúz á sák áré tambak - Elle a les jambes longues et frêles comme un mouton « 1985 **ńkúzh-kúzh á sák áré tambak** » - (nom.+long et frêle - à - jambe - comme - mouton)

strict, exact

nónga' á ńngərayí mə ńkwérə bábəhiy ngé kúzkúza'a - C'est lui qui m'a appris la loi de nos pères avec exactitude « 1985 **nónga' á ń ngərayí mə ńkwérə bábəhiy ngé kúz-kúzza'a** » - (lui - act. - rel. - (2024 nom.+)raconter+tot.+p.o.i.1sg. - parole+de - commander NVI+de - père+de+pl.+de - nous - exactement)

kuzat-, kuzete, kuzata « 1985 **kuzat-, kuzhete, kuzata** » - (V) - griffer

í kuzetó ndo aa njíhén - Je griffe quelqu'un avec mes ongles. « 1985 **í kuzhetó ndo aa njíhén** » - (je+inacc. - griffer+imperf. - homme - avec - ongles)

kuzay - (N) - tribunal, assemblée de justice

ndá sláha ńpíngá á kuziy mán nga bíce ápácna a n híné vár - on pourrait nous accuser devant un tribunal de nous être réunis aujourd'hui pour sédition. « 1985 **ndá sláha ńpíngá á kuziy mán nga bíce ápátsəna a n híné vár** » - (incl.+inacc. - pouvoir - nom+accuser+p.o.d.1pl. - à - justice - sub. - nous+acc. - se réunir - aujourd'hui - et - il+acc. - commencer+imperf. - guerre)

kúzbátbáta'a, kúzbítbíte'e « 1985 **kúzbát-bátta'a, kúzhbít-bítte'e** » - (A) - élastique, extensible

zėwíd kúzbátbáta'a - La fibre est extensible « 1985 **zhėwíd kúzbát-bátta'a** » - (fibre - extensible)

kuzete « 1985 **kuzhete** » - (V) - thème imperfectif de **kuzat-**

kúzókw - (N) - agame (nom générique)

kúzlá - (V) - thème perfectif de **kəzl-**

kuzlakkuzlaka'a « 1985 **kuzlak-kuzlakka'a** » - (A) - ouvertement, franchement

gwadé kuzlakkuzlaka'a - Parle franchement « 1985 **gwadé kuzlak-kuzlakka'a** » - (*parler+perf. - ouvertement*)

kúzlátáta'a - (A) - large (pour une bouche)

kúzlér-, kúzléré, kúzléré - (V) - fouiller

í kúzléré gáy - Je fouille la maison. - (*je+inacc. - fouiller+imperf. - maison*)

kúzləmcábábárbárbárbár « 1985 **kúzləmtsábábár-bár-bár-bár** » - (A) - brinquebalant (bruit des accessoires d'un fou qui court)

hálawiy á haká kúzləmcábábárbárbárbára'a - Le fou arrive en courant avec son attirail brinquebalant.

« 1985 **hálawiy á haká kúzləmtsábábár-bár-bár-bára'a** » - (*fou - il+inacc. - courir+rapp. - brinquebalant*)

kuzlær kuzlær - (Adv. verb.) - tourner (la bouillie d'un petit mouvement rapide dans le sens des aiguilles d'une montre)

kúzlóhw kúzlóhw kúzlóhw - (A) - sourd, profond (son du tambour de deuil frappé très fort)

tá cýy dǐngír kúzlóhwkúzlóhwkúzlóhwa'a - Ils frappent lourdement le tambour de deuil. « 1985 **tá tsíy dǐngír kúzlóhw-kúzlóhw-kúzlóhwa'a** » - (*ils+inacc. - frapper+imperf. - tambour de deuil - lourdement*)

kúzlumcokuhwkuhwa'a, kuzlumcoruhwruhwa'a « 1985 **kúzlumtsokuhw-kuhwa'a, kuzlumtsoruhwruhwa'a** » - (A) - bedonnant, ventripotent

kuy- - (V déf.) - jeter

tá kuydó lokwatər á zígílé - ils jettent en l'air de la poussière « 1985 **tá kuydó lokwatər á zhígílé** » - (*ils+inacc. - jeter+loc. - poussière - en - haut*)

a n húló sœgwe avátá, a n kuydaná á díy á vogwa - il avait ramassé une grande brassée de bois et la jetait dans le feu « 1985 **a n húló shœgwe avátá, a n kuydaná á díy á vogwa** » - (*et - il+acc. - prendre+perf. - fagot - grand - et - il+acc. - jeter+tot.+p.o.i.3sg. - à - oeil - à - feu*)

kúyác-, kúyécé, kúyácá « 1985 **kúyáts-, kúyécé, kúyátsá** » - (V) - se déchirer (pour un vêtement)

masláká á kúyécé - Le vêtement se déchire - (*vêtement - il+inacc. - déchirer+imperf.*)

abîmer, se fatiguer, se briser (la voix)

í kúyécé dáya a i bahaka - Je me brise la voix à t'appeler - (*je+inacc. - déchirer+imperf. - voix - et - je+acc. - appeler+p.o.i.2sg.*)

kúyácəd-, kúyécade, kúyácəda « 1985 **kúyátsəd-, kúyécade, kúyátsəda** » - (Causatif) - déchirer un tissu

á ta kúyácədó maslakə tá áwúsá - et ils déchirèrent complètement leurs vêtements « 1985 **á ta kúyátsədó maslakə tá áwúsá** » - (*et - ils+acc. - déchirer+loc. - vêtement+de - pr.cop.intr.3pl. - complètement*)

kúyáh-, kúyéhé, kúyóhwá - (V) - tr. : jeter, se débarrasser de (plusieurs objets)

í kúyáhədó skwíy áwúsa - Je jette les affaires « 1985 **í kúyáhədó súkwíy áwúsa** » - (*je+inacc. - jeter+loc. - chose - complètement*)

a n húló kwa a n dá kúyáhədə áwúsá - Elle prend la pierre et la jette au loin - (*et - elle+acc. - prendre+perf. - pierre - et - elle+acc. - fut. - jeter+loc. - au loin*)

intr. : se lever, écarter la nuit (pour le jour)

sóm á kúyéhé - Le jour se lève - (*temps - il+inacc. - se lever*)

kúyáh nkúyáhə sóm máđokwá... - Dès le lever du jour donc... - (*se lever - nom.+se lever+de - temps - définitivement donc*)

kúyám - (Adv. verb.) - avaler d'un trait (liquide, aliment gras)

kúyókw - (N) - lignage maternel

kúyátanga'a, kúyátángtanga'a, kúycánga'a « 1985 **kúyátanga'a, kúyátáng-tánnga'a, kúytsánga'a** » - (A) - acide (comme tamarin ou citron)

mán ká ndáw lák nkúyátanga đokwá á dá jakə tə hwađ - Si tu manges de la sauce acide, ça te fera mal au ventre « 1985 **mán ká ndáw lák nkúyátanga đokwá á dá dzakə tə hwađ** » - (*sub. - tu+inacc. - manger+perf. - sauce - nom.+acide - donc - ça - fut. - chauffer+tot.+p.o.i.2sg. - dans - ventre*)

avec suff. verb. : devenir acide, porter un produit acide

lák kúyátángtángə na - La sauce devient acide. « 1985 **lák kúyátáng-tánngə na** » - (*sauce - acide - pr.cop.intr.3sg.*)

kúze'e, kúzkúze'e « 1985 **kúzhe'e, kúzh-kúzzhe'e** » - (A) - cf. **kúza'a**

kwá - (Mod. d'indéfini invar.) - que ce soit, quelconque, n'importe

kwá ngwáz, kwá bíy daláy, kwá kórá, tá dá ske - Femme, jeune fille, enfant, ils viendront « 1985 **kwá ngwáz, kwá bíy daláy, kwá kórá, tá dá shike** » - (*indéf. - femme - indéf. - chef - fille - indéf. - enfant - ils+inacc. - fut. - venir*)

kwá máámá / kwá méémé / kwá wááwá / kwá ndawá ndawá / kwá mán - N'importe où / n'importe quoi / n'importe qui / quiconque / même si, même quand, quoique - (*indéf. - où-où - indéf. - quoi-quoi - indéf. - qui-qui - indéf. - qui - qui - indéf. - sub.*)

mán kwa ngayá ámbəđiy sə ká ámán ká páw dáy... - Si quelque chose va mal pour toi vraiment, quand tu vois que... - (*sub. - indéf.+de - pr.cop.intr.2sg. - mauvais+de - dém. - vraiment - act.+sub. - tu+inacc. - mettre+perf. - oeil*)

kwá stád ... ɓay / kwá stád ... ɓa « 1985 **kwá sótád ... ɓay / kwá sótád ... ɓa** » [litt. "que ce soit un ... pas"] - personne

n ngwácə ndo kwá stád ɓay - Il n'a trouvé personne « 1985 **n ngwátsə ndo kwá sótád ɓay** » - (*il+acc. - trouver+perf. - homme+déf. - indéf. - un - nég.*)

ndu ngidə kwá stád da njá ápə ɓa - Que personne n'habite là. « 1985 **ndu ngidə kwá sótád da ndzá ápə ɓa** » - (*homme+de - autre - indéf. - un - hyp. - rester - là-dedans - nég.*)

ndú kwá stád tə huđa ɓa - Il n'y a personne à l'intérieur « 1985 **ndú kwá sótád tə huđa ɓa** » - (*homme - indéf. - un - dans - ventre+déf. - nég.*)

kwá mán - même si, quand bien même

kwa - (N invar.) - pierre

kwá təpə ɓa, ndə kalədə áwúsá - S'il y a des cailloux dedans, on le jette [MME Ghwoyokw, potière "Poterie : la technique", l. 15] - (*pierre - dedans - même - incl.+inact. - jeter - au loin*)

a i de aa kwá mónokwa ? - Je vais faire la divination par les pierres seulement ? - (*et - je+acc. - aller+imperf. - sur - pierre - seulement alorszúng*)

wa pangə kwa da - Faites-nous la divination par les pierres d'abord - (*imp.2pl. - mettre+tot.+p.o.i.1pl. - pierre - d'abord*)

kwa dəɓa - (N. Comp.) [litt. "pierre de dos"] - rein, rognon

kwa dǎbǎ ráy - (N. Comp.) [litt. "pierre de dos de main"] - jeu d'enfants avec des petits cailloux

tá píy kwa dǎbǎ ray - Il jouent aux "osselets" - *(ils+inacc. - mettre+imperf. - pierre+de - dos+de - main)*

kwa múbezle - (N. Comp.) [litt. "pierre pour strier"] - pierre sphérique, grosse, comportant une arête, utilisée pour strier les lames de houe

kwa méréz « 1985 **kwa mérézh** » - (N. Comp.) [litt. "pierre d'arbre sp."] - pierres de divination (quand quelqu'un meurt, le forgeron les utilise pour savoir soit les raisons de la mort, soit s'il y aura une autre mort, soit qui soit porter le cadavre)

kwa ńgudukwe - (N. Comp.) [litt. "pierre - donner une forme"] - pierre petite, creuse, de forme concave, utilisée pour donner la forme arrondie à une lame de houe

kwa ńnjáy « 1985 **kwa ńndzáy** » - (N. Comp.) [litt. "pierre - s'asseoir"] - siège en pierre

kwa ńtíló fuku dǎvar - (N. Comp.) [litt. "pierre - préparer douille de houe"] - douille d'outil (en pierre)

kwa ńcáy « 1985 **kwa ńtsáy** » - (N. Comp.) [litt. "pierre à frapper"] - masse, enclume (pierre lourde utilisée comme -)

kwa rúwéc - (N. Comp.) [litt. "pierre du foyer"] - pierre du foyer

kwa vezled - (N. Comp.) [litt. "pierre de balèvre"] - pierre lisse, de petite taille, posée sur une avancée de mur à l'entrée de la véranda

kwa zay - (N. Comp.) [litt. "pierre d'excrément"] - pierre utilisée dans les latrines (qui a donné son nom à l'angine)

“kwa ziy” aa ndíy dǎkw, ndá gadá á kwa aambalíy mábǎ ká, aamán ńtǎ dǎváziy á nda njíy aapá á nda tihé zíy gine - Cette "pierre d'excrément", comme on dit, c'est une pierre ordinaire, tu sais, mais qui est dans les latrines quand on s'y asseoit pour excréter seulement « 1985 **“kwa ziy” aa ndíy dǎkw, ndá gadá á kwa aambalíy mábǎ ká, aamán ń tǎ dǎváziy á nda ndzíy aapá á nda tihé zíy gine** » - *(pierre+de - excrément - quant à - incl. - donc - incl.+inacc. - dire - à - pierre - commune - même - certes - mais - rel. - (2024 nom.+)dans - latrine - et - incl.+acc. - rester+imperf. - là-dessus - et - incl.+acc. - excréter+imperf. - excrément - seulem)*

kwacakwaca'a, kwecekewece'e « 1985 **kwatsa-kwatsa'a, kwece-kwece'e** » - (A) - ressorti, gonflé, protubérant (pour des yeux, une vulve, un sexe de femme)

kwácáfóra'a, kwácáfórfóra'a, kwécéfire'e, kwécéfírfíre'e « 1985 **kwátsáfóra'a, kwátsáfór-fóra'a, kwécéfire'e, kwécéfír-fíre'e** » - (A) - emmêlé, désordonné

kwacarah'a « 1985 **kwatsaraha'a** » - (A) - cf. **kwecerehe'e**

kwadiy - (N tr.) [litt. "pierre d'oeil de ..."] - reste, rescapé, reliquat d'un groupe décimé

kwadiya stád n jékeye - Il m'en reste un « 1985 **kwadiya sótád n jékeye** » - *(reste+déf. - un - il+acc. - rester+tot.+p.o.i.1sg.)*

kwad - (Adv. verb.) - introduire, présenter (un lutteur sur le terrain)

kwadǎdǎ gwalá á vara - On présente un jeune homme sur le terrain - *(présenter+loc. - jeune homme - dans - terrain)*

kwadǎ ríy aama aa bákáy - Le mari se présente les mains devant - *(présenter - main - devant - quant à - mari)*

nǎnga' ántǎ dǎkw, kwadǎ mazawál, á nda píre' aapa - en échange de celui-ci (le morceau de fer sorti du bas-fourneau), on présentait un bouc, et on le vendait - *(lui - act.+dém. - donc - présenter - bouc - et - incl.+acc. - vendre+imperf.+dém. - avec cela)*

kwadǎkwadǎ'a « 1985 **kwadǎ-kwadǎ'a** » - (A) - bruyant, tumultueux, bouillonnant

ndá gíy gádó kwadákwaða'a - On se bat bruyamment. « 1985 **ndá gíy gádó kwada-kwada'a** » - (incl.+inacc. - faire+imperf. - bâton - confus)

kwada kwada kwad meréwúf á cūkwesle - La bouillie bouillonne bruyamment. - (bruyamment - bruyamment - bruyamment - bouillie - elle+inacc. - bouillonner+imperf.)

ayí ckwasla ícūkwesló kwadákwaða méne... - alors elle bouillonne bruyamment... [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.11] « 1985 **ayí tsukwasla ícūkwesló kwada-kwada méne...** » - (alors - frémir+tot. - frémir NVI - bruyamment - seulement)

kwadák-, kwedeke, kwadaka - (V) - blanchir

tásl zígílé á kwedeke - Le ciel est clair. « 1985 **táslə zhígílé á kwedeke** » - (os+de - ciel - il+inacc. - blanchir+imperf.)

aá maslakó íkwadaka' aa va - habillé de blanc. - (avec - vêtement - blanchir NVP - sur - corps)

kwáfkwáfa'a, kwéfkwéfe'e « 1985 **kwáf-kwáffa'a, kwéf-kwéffe'e** » - (A) - en suspension dans un liquide, en ébullition, effervescent

a i jakaba' aá gwalə ríy kátá. Kwáfkwáfkwáfa' aa skwíya' á njáw - Je le mélange avec des jeunes pousses comme ça. Le produit obtenu reste en suspension. « 1985 **a i dzakaba' aá gwalə ríy kátá. Kwáfkwáf-kwáffa' aa súkwíya' á ndzáw** » - (et - je+acc. - mélanger+tot. - avec - jeune+de - main - ainsi - suspension - quant à - chose+déf. - elle+inacc. - rester+perf.)

ganə "savon" ávə dá, gamaga a n gíy kwáfkwáfa'a - Ajoutes-y du savon pour que ça fasse des bulles « 1985 **ganə "savon" ávə dá, gamaga a n gíy kwáf-kwáffa'a** » - (faire+tot.+p.o.i.3sg. - "savon" - en plus - d'abord - puis - et - il+acc. - faire+imperf. - bulles)

kwáfkwáf yim n háy ná áwúda tə shidəf - L'eau bouillonnante s'échappe de la marmite « 1985 **kwáfkwáf yim n háy ná áwúda tə shidəf** » - (bulles-bulles - eau - elle+acc. - courir - pr.cop.intr.3sg. - hors - de - marmite)

clairsemé (herbe, cheveux ...)

avec suff. verb. : troubler, polluer, transporter une eau polluée

kudíy gwázlavíy kwáfkwáfayí yim áwúsá - l'huile du ricin trouble l'eau entièrement. « 1985 **kudíy gwázlavíy kwáf-kwáfayí yim áwúsá** » - (pleurs+de - ricinus communis - en suspension+tot.+p.o.i.1sg. - eau - complètement)

kwafa - (V) - thème perfectif de **kaf-**

kwah-, kwehe, kwaha - (V) - effeuiller, déchirer

í kwehé zlamby daw - J'effeuille du mil - (je+inacc. - effeuiller+imperf. - feuille+de - mil)

kwáha'a - (A) - automnal, clair (pour le temps, les soirs de "závəd")

kwál-, kwélé, kwálá - (V) - délaissé, refuser, lâcher

mangavər wuná á kwáləngá áabay - cette guêpe maçonne ne nous lâche pas [CONTE "índəkuleze", l.43] - (guêpe maçonne+de - dém. - elle+inacc. - lâcher+p.o.d.1pl. - nég.)

vogú ba á ga kwáliyé á yé áabay - le feu ne m'aurait pas lâché non plus. [CONTE "índəkuleze", l.84-85] - (feu - même - il+inacc. - immin. - lâcher+p.o.d.1sg. - act. - moi - nég.)

ta kwálanə mə ná á ráy - Ils refusèrent de l'entendre - (ils+acc. - jeter+tot.+p.o.i.3sg. - parole+de - pr.cop.intr.3sg. - en - main)

kwáləd-, kwéləde, kwáləda - (Causatif) - décliner, écarter, négliger

í kwélədó zlúwéd a i cí móróráy - J'écarte la viande et je prends du riz - (je+inacc. - écarter+imperf. - viande - et - je+acc. - prendre+imperf. - riz)

kwala - (V) - thème perfectif de **kal**-

kwálákwala'a « 1985 **kwálá-kwala'a** » - (A) - cf. **kwelékwele'e** « 1985 **kwelé-kwele'e** »

kwálába - (N) [empr. fulfulde] - bouteille

a n gíy ɓǎjǎ-ɓǎjǎ yim ńjájáy á kwálába - Et il prend de l'eau de trempage du mil dans une bouteille. « 1985 **a n gíy ɓǎdzǎ-ɓǎdzǎ yim ńdzádzáy á kwálába** » - (et - il+acc. - faire+imperf. - puiser-puiser - eau+de - trempage - dans - bouteille)

kwálálá - (N) - trou d'eau dans un rocher

kwalala - (N) - peau d'animal desséchée, cuir

á ka gəsa va aa kwalalə ngayí méne. Kwalala aa ndíy sé ɗokw, ndá gadá á ɓókw - Tu prends le corps avec ta peau desséchée. En parlant de peau desséchée, il s'agit d'une chèvre. - (et - tu+acc. - saisir+tot. - corps - avec - peau séchée+de - pr.cop.intr.2sg. - seulement - peau séchée - quant à - incl. - dém. - donc - incl.+inacc. - parler - à - chèvre)

kwalalalala - (Adv.) [avec red. mult.] - froissement, bruissement d'une peau quand on la manipule

kwalalalalalalá kalədó búkwíy aa diy pác - Il jette la peau au soleil « 1985 **kwalalalalalalá kalədó búkwíy aa diy páts** » - (froissement - jeter - peau - sur - oeil+de - soleil)

kwálám - (N) - couvercle de carquois

Kwálamba - (N) - Naïf (nom propre du naïf dans les contes)

á Kwálamba a n ngácəká mán á zléhe'e - Et le Naïf vient à sa rencontre au moment où il l'égorge. « 1985 **á Kwálamba a n ngátsəká mán á zléhe'e** » - (et - Naïf - et - il+acc. - trouver+rapp. - sub. - il+inacc. - égorger+imperf.+déf.)

kwálíyá - (N invar.) - souris sp. (rayée)

kwaliymbuhwmbuhwa'a « 1985 **kwaliymbuhw-mbuhhwa'a** » - (A) - voûté (pour un dos)

a i béríy kərə gə ńkwaliymbuhwmbuhw á dəbá kóla ahəme ? - Pourquoi devrais-je insulter mon fils au dos voûté ? « 1985 **a i béríy kərə gə ńkwaliymbuhw-mbuhhwa á dəbá kóla ahəme ?** » - (et - je+acc. - insulter+imperf. - fils+de - pr.cop.intr.1sg. - nom.+voûté - à - dos - alors - pourquoi)

kwámá - (N) - souris (nom générique)

kwámə gáy - (N. Comp.) [litt. "souris de maison"] - souris sp.

kwámə ságám - (N. Comp.) [litt. "souris de pot de deuil"] - souris sp.

-kwana, -kwaye - (Suff. verb.) - *injonctif 1pl. pour plus de deux personnes*

nga dókwaná á ngwiy másliy wutá á nga dá wayákwayí vogwá ápa - Allons chez ce gars là-bas pour y chercher du feu. [CONTE "ńdækuleze", 1.40-41] - (nous+acc. - aller+inj.1pl. - à - maison+de - gars+de - dém. - et - nous+acc. - fut. - chercher+inj.1pl. - feu - là-dedans)

ńmbudókwaná aa mə báy - Répondons tous à la parole du chef. « 1985 **ń mbudókwaná aa mə báy** » - (inj.1pl.incl. - (2024 inj.1pl.incl.+répondre+inj.1pl. - sur - parole+de - chef)

nga túlóekwanə gáy - Réparons la maison. - (1pl.duel - réparer+inj.1pl. - maison)

á nga ndókwayé á nga gókwayí ńgwalala - Mangeons et faisons la fête - (et - nous+acc. - manger+inj.1pl. - et -

kwana - (N) [empr. ?] - demi-tour

mbútá á cý kwana - La voiture fait demi-tour. « 1985 **mbútá á tsý kwana** » - (automobile - elle+inacc. - frapper+imperf. - demi-tour)

kwandaləza'a, kwandaləzləza'a, kwendelize'e, kwendelizlize'e « 1985 **kwandaləza'a, kwandaləz-ləzza'a, kwendelizhe'e, kwendelizh-lizzhe'e** » - (A) [de *kwendelez* "petit haricot très dur"]

vocalisation en a : costaud, solide, ferme

á njý kwandaləza' aamə báý - Il se tient déterminé devant le chef. « 1985 **á ndzý kwandaləza' aamə báý** » - (il+inacc. - se tenir+imperf. - déterminé - devant - chef)

vocalisation en e : timide, pudique, craintif

í suda və gə kwendelíz gárə nyakádə gə tə huđ mámə ga - Je me mets tout nu comme avant ma naissance dans le ventre de ma mère. « 1985 **í suda və gə kwendelízh gárə nyakádə gə tə huđ mámə ga** » - (je+inacc. - déshabiller+tot. - corps+de - pr.cop.intr. 1sg. - haricot sp. - comme - nom.+enfanter+rapp. +de - pr.cop.intr. 1sg. - dans - ventre+de - mère+de - pr.cop.intr. 1sg.)

kwanjad-, kwenjedə, kwanjađa « 1985 **kwandzad-, kwenjedə, kwandzađa** » - (V) - éparpiller, gaspiller, dépenser inutilement

kwapa - (V) - thème perfectif de **kap-**

kwár-, kwéré, kwárá - (V) - commander, ordonner, diriger

bábə gýy á kwéré gýy na - Le chef de famille dirige sa maison. - (père+de - famille - il+inacc. - commander+imperf. - maison+de - pr.cop.intr. 3sg.)

á kwára mán á nda zlácedə mbútá áhad - Il ordonne qu'on arrête la voiture. « 1985 **á kwára mán á nda zlátsədə mbútá áhad** » - (il+inacc. - commander+tot. - sub. - et - incl.+acc. - faire arrêter - voiture - absolument)

- **va** ["corps"] - se comporter, être maître de soi

kwárá-kwárá-kwárə va [litt. "commande-commande-commande de corps"] - soubresaut, cahot (mouvement d'un conducteur de véhicule qui marche mal)

á ka dá kwárá-kwárá-kwárə va aavəná - Et tu sursauteras avec lui - (et - tu+acc. - fut. - soubresaut - corps - avec lui)

kwárkwára'a « 1985 **kwár-kwár'a** » - (A) - terrorisé, tremblant de peur (devant le chef)

kwara-kwara - (N) - récent : sac en plastique

- **gwogúmáy** ["coton"] - fuseau de tisserand

kwarakwámá - (N) - sorgho sp.

kwarasay - (N) - courage

kíne gáw kwarasay - Courage ! - (vous+acc. - faire+perf. - courage)

kwáráy - (N) - arc-en-ciel

kwas-, kwese, kwasa « 1985 **kwas-, kweshe, kwasa** » - (V) - ramasser, entasser des débris

í kwesó kwas-kwásáy - Je ramasse des débris « 1985 **í kweshó kwas-kwásáy** » - (*je+inacc. - ramasser+imperf. - débris*)

kwasa est aussi le thème perfectif de **kas-**

kwas-kwásáy - (N) - débris, débris

kwasay - (N) - beignet de haricots

kwáslkwásla'a, kwéslkwésle'e « 1985 **kwásl-kwásla'a, kwésl-kwésle'e** » - (A) - impatient, surexcité (devant un repas)

á gujáy aapó kwáslkwásla'a - Il tremble d'impatience « 1985 **á gudzáy aapó kwásl-kwásla'a** » - (*il+inacc. - trembler+imperf. - là-dessus - impatient*)

kwaslakwasla'a « 1985 **kwasla-kwasla'a** » - (A) - cf. **kwatakwata'a** « 1985 **kwata-kwata'a** »

kwásláfár - (N) - poulet aux plumes en désordre

kwásláfár



kwata-kwata - (N) - imbécile

kwatakwata'a « 1985 **kwata-kwata'a** » - (A) - géant, énorme

kwatakwata'a, kwaslakwasla'a « 1985 **kwata-kwata'a, kwasla-kwasla'a** » - (A) - hochant la tête pour nier

kwátám - (N) - bonnet en peau de rat

kwátár - (N) [empr. mandara] - chevalet, levier (pour monter l'eau d'un puits)

kwatataktaka'a « 1985 **kwatatak-takka'a** » - (A) - blanc (pour les cheveux, pour plusieurs objets étalés)

i kalá áhəd' b́á, ńonga' ámán kwatataktaka' aa gid' ga - Je ne suis pas tombé, moi dont les cheveux sont blancs maintenant. [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.45] « 1985 **i kalá áhəd' b́á, ńonga' ámán kwatatak-takka' aa gid' ga** » - (*je+inacc. - tomber - par terre - nég. - lui - act.+sub. - blanc - quant à - tête+de - pr.cop.intr.1sg.*)

kwatay - (N) [emprunt ?] - caisse

a n cú kwatíy mágasa a n da' á ngwíy aa géf - Il prend la caisse de tout-à-l'heure et il la porte à la maison sur la tête. - (*et - il+acc. - prendre+perf. - caisse+de - tout-à-l'heure - et - il+acc. - porter+tot. - à - maison - sur - tête*)

masliy sa aá kwatíy maslaké stád' a n dó á gáy - Le gars apporte une caisse de vêtement dans la maison. « 1985 **masliy sa aá kwatíy maslaké sótád' a n dó á gáy** » - (*gars+de - dém. - avec - caisse+de - vêtement - une - et - il+acc. - aller+perf. - à - maison*)

kwátərma - (N) [litt. "chevalet de bouche"] - frein de la langue

traditionnel : miroir, lunettes (dans les régions où la technique du chevalet "kwátár" était connue, on se mirait dans l'eau en se penchant)

récent : lunette, pare-brise

kwáya'a, kwáykwáya'a « 1985 **kwáya'a, kwáy-kwáyya'a** » - (A) - éclairé

giy gó ívogú təpə kwáya'a - Ma maison qui est éclairée « 1985 **giy gó í vogú təpə kwáya'a** » -
(*maison+de - pr.cop.intr.1sg. - rel. - (2024 nom.+)*feu - là-dedans - éclairé)

-kwaye - (Suff. verb.) - cf. **-kwana**

kwayitəka'a, kwayitəktəka'a « 1985 **kwayitəka'a, kwayitək-təkka'a** » - (A) - blanc (pour des grains étalés par terre)

móroríy n kuyá tə hákdə kwayitəktəka'a - Le riz est étalé par terre tout blanc. « 1985 **móroríy n kuyá tə hákdə kwayitək-təkka'a** » - (*riz - il+acc. - jeter+passif. - dans - terre - blanc*)

kwazay - (N) [litt. "pierre d'excrément"] - angine

kwaziy aa ndíy á skwiy ngidə mán á jíy aa dáyá - L'angine simple, on appelle ainsi quelque chose qui fait mal à la gorge « 1985 **kwaziy aa ndíy á sukwiyy ngidə mán á dzíy aa dáyá** » - (*angine simple - quant à - incl. - act. - chose+de - une - sub. - elle+inacc. - chauffer+imperf. - sur - gorge*)

majəf skwiy ngidə á zé ámán ndá gíya' aa kwaziy ßiy pál - Il n'y a absolument aucune forme de médicament qu'on peut utiliser pour l'angine « 1985 **madzəf sukwiyy ngidə á zhé ámán ndá gíya' aa kwaziy ßiy pál** » - (*médicament+de - chose+de - autre - il+inacc. - exister - act.+sub. - incl.+inacc. - faire+imperf.+déf. - sur - angine - nég. - du tout*)

kwazlkwazlazla'a « 1985 **kwazl-kwazlazla'a** » - (A) - dur (comme une pierre)

hákdə íkwazlkwazlazla' ámán ká dasləkádá - C'est une terre très dure que tu casses « 1985 **hákdə íkwazl-kwazlazla' ámán ká dasləkádá** » - (*terre - nom.+dur - act.+sub. - tu+inacc. - casser+rappr.*)

avec suff. verb. : durcir

váviy mbilə kwazlkwazlazlámayi ráy - Ma main est dure à cause d'une cicatrice. « 1985 **váviy mbilə kwazl-kwazlazlámayi ráy** » - (*cicatrice+de - plaie - dur+p.o.i.p.1sg. - main*)

kwazlar - (N) - vent

á híy nára váh mán kwazlər á ce'e - [il voltige] comme une feuille [emportée par le vent] [Michel GOULIMÉ "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.56] - (*il+inacc. - courir+imperf. - comme+déf. - feuille - sub. - vent - il+inacc. - prendre+imperf.*)

ngá sláhá á nga dí díre ßiy təriy kwazlár - nous ne pouvons aller loin à cause du vent - (*nous+inacc. - pouvoir - et - nous+acc. - aller+imperf. - loin - nég. - à cause de - vent*)

kwec-kwécér - (N) - maracas

kwecé-kwece - (N) - chatouille

kwecekewece'e « 1985 **kwece-kwece'e** » - (A) - cf. **kwacakwaca'a** « 1985 **kwatsa-kwatsa'a** »

kwécéfire'e - (A) - cf. **kwácáfóra'a** « 1985 **kwátsáfóra'a** »

kwecéfité - (N) - sorgho sp.

kwecepe - (N) - bactériidie charbonneuse

kwecéré - (N) - coquille d'escargot

kwecerehe'e, kwecerehe'e, kwacarah'a, kwacarahraha'a « 1985 kwecerehe'e, kwecereh-rehhe'e, kwatsaraha'a, kwatsarah-rahha'a » - (A) - bien portant, normal, sain

í wésló kwecerehe'e - Je vaque à mes affaires normalement. « 1985 **í wésló kwecereh-rehhe'e** » - (je+inacc. - fignoler+imperf. - normalement)

avec suff. verb. : améliorer, être en bonne santé

zlúwúf kwecerehreyi və ga - La viande me maintient en bonne santé. « 1985 **zlúwúf kwecereh-rehreyi və ga** » - (viande - bien portant+tot.+p.o.i.1sg. - corps+de - pr.cop.intr.1sg.)

kwedeke - (V) - thème imperfectif de kwadak-

kwéfkwéfe'e « 1985 **kwéf-kwéffe'e** » - (A) - cf. kwáfkwáfa'a « 1985 **kwáf-kwáffa'a** »

kwéhé - (V) - thème imperfectif de kwáh-

kwehe - (V) - thème imperfectif de kwah-

kwelburbure'e, kwelboeburbure'e « 1985 **kwel-bur-burre'e, kwel-boebur-burre'e** » - (A) - anémié, livide, terreux

kwélé - (V) - thème imperfectif de kwál-

kwélékwele'e, kwalákwala'a « 1985 **kwélé-kwele'e, kwalá-kwala'a** » - (A) - flottant, lâche (pour un objet trop grand)

dasíy kwélékwele'e - Le bracelet est flottant « 1985 **dasíy kwélé-kwele'e** » - (bracelet - flottant)

avec suff. verb. : flotter, être lâche (pour un objet trop grand)

kwótókwórúhw kwélékweleyé á sák - Mes chaussures sont trop grandes. « 1985 **kwótókwórúhw kwélé-kweleyé á sák** » - (chaussure+de - lâche+p.o.i.1sg. - à - pied)

kwelele - (N) - nain

kwélélélé - (A) - hâtivement, prestement, dare-dare

kudóf ngidó za kwélélélé daná á gwáliy na aa wúyák - Un autre crapaud le porte prestement à son parent sur le sable. - (crapaud+de - autre - encore - dare-dare - porter+tot.+p.o.i.3sg. - à - parent+de - pr.cop.intr.3sg. - sur - sable)

kweme - (V) - thème perfectif de kem-

kwendelez « 1985 **kwendelezh** » - (N) - haricot sp. (tout petit, très dur)

kwendelize'e « 1985 **kwendelizhe'e** » - (A) - cf. kwandaləza'a

kwendiz kwa « 1985 **kwendizh kwa** » - (N comp. invar.) - granit

kwénece - (Quant.) - *suivi d'une nég.* **ɓay / áaɓay** : aucun, pas un seul, même pas un

kwenjede - (V) - *thème imperfectif de kwanjad-*

kwéré - (V) - *thème imperfectif de kwár-*

kwese « 1985 **kweshe** » - (V) - *thème imperfectif de kwas-*

kwéslkwésle'e « 1985 **kwésl-kwéssle'e** » - (A) - *cf. kwáslkwásla'a* « 1985 **kwásl-kwássla'a** »

kwét-, kwété, kwété - (V) - guetter, épier, surprendre

“**Á ka kwéteyi lakáləv nǎnga sa mán ngá dá dé á zavad**” - “Surveille-moi son écorce d'arbre quand nous irons danser "zavad"” - (*et - tu+acc. - épier+tot.+p.o.i.1sg. - écorce d'arbre+de - lui+de - dém. - sub. - nous+inacc. - fut. - aller+imperf. - à - zavad*)

kwétéfé - (N) - sauce sp. (préparée avec des feuilles de "shèshébé" - celtis sp- au moment du maray par ceux qui n'ont pas pleuré le maray)

kwetetekteke'e « 1985 **kwetetek-tekke'e** » - (A) - vidé, vidangé

í ga dá weré mávér tə sidéf : á njáw aa íkwetetekteke' aa skwá' á təpə ɓay - J'ai à peine regardé la boule de mil dans la marmite : la marmite est là, vidée, il n'y a rien dedans « 1985 **í ga dá weré mávér tə shidéf : á ndzáw aa íkwetetek-tekke' aa súkwá' á təpə ɓay** » - (*je+inacc. - immin. - fut. - voir+imperf. - boule de mil - dans - marmite - elle+inacc. (la marmite) - se tenir+perf. - en - nom.+vidée - avec - chose+déf. - act. - là-dedans - nég.*)

kwétéz « 1985 **kwétézh** » - (N) - gésier d'oiseau

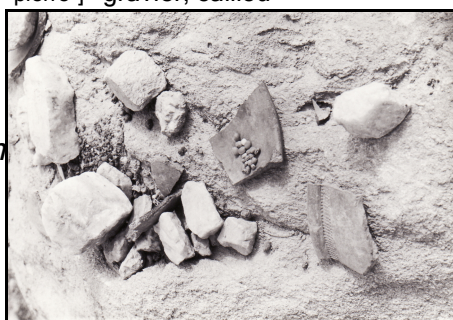
ngwáz ná á ndíy kwétéz - Sa femme porte le pantalon. « 1985 **ngwázə ná á ndíy kwétézh** » - (*femme+de - pr.cop.intr.3sg. - elle+inacc. - manger+imperf. - gésier*)

kwétíse'e, kwétískwétíse'e « 1985 **kwétíshe'e, kwétísh-kwétísshe'e** » - (A) - moindre, minime

ndú stád á gedé mə kwétíse ásaɓa - Plus personne ne dit la moindre parole « 1985 **ndú sətád á gedé mə kwétíshé ásaɓa** » - (*homme - un - il+inacc. - dire+imperf. - parole - petite - nég.*)

kwézezek « 1985 **kwézhezhek** » - (N) [de *kwa* "pierre"] - gravier, caillou

gravier sur un
rocher



rocher sur lequel les forgerons-fossoyeurs posent le cadavre qu'ils portent pour se reposer (ils y déposent quelques silex, tessons ou graines ; toucher ce rocher par maladresse provoque des démangeaisons qui ne disparaissent que si la personne atteinte retourne frapper le rocher avec un silex)

kwézhèzhèk



kwezezə « 1985 *kwezhezə* » - (N tr.) - race naine, variété de petite taille (pour des animaux ou des plantes)

kwezezə vanda / kwezezə ɓókw - Arachide à une seule graine / race de chèvres naines « 1985 *kwezhezə vanda / kwezhezə ɓókw* » - (*variété petite+de - arachides - race naine+de - chèvre*)

kwid-, kwidɛ, kwidɛ - (V) - déraciner, arracher

í kwidɔ vanda - J'arrache les plants d'arachides. - (*je+inacc. - arracher+imperf. - arachides*)

ndú mán n dá kwidɛkádíy áwúda tə venéd, fútúr mán a nónɡa'a - Celui qui arrachera la queue du trou en sera propriétaire. - (*homme - sub. - il+acc. - fut. - arracher+rappr. - hors de - dans - trou - queue - sub. - réf.3sg. - lui*)

kwid-kwid dáy - (Loc.) [litt. "blanc - oeil"] - en s'étouffant, avec peine (pour avaler un aliment)

í da zluwid á húd kwid-kwid dáy - J'avale péniblement un morceau de viande - (*je+inacc. - porter+tot. - viande - dans - ventre - avec peine - oeil*)

kwidkwidɛ'e « 1985 *kwid-kwidɛ'e* » - (A) - blanc immaculé

kwiskwise'e « 1985 *kwish-kwisshe'e* » - (A) - mûr (pour des arachides)

kwit-, kwite, kwite - (V) - pointer, montrer du doigt

í kwitɔ ráy - Je montre du doigt - (*je+inacc. - montrer+imperf. - doigt*)

répandre une poudre, saupoudrer

á nda sɛda níhɔrziy máɡasá ára nísidé á nda kwitená ává - On a écrasé cette chamotte comme on mout du grain et on en a saupoudré le fond de pot [MME Ghwoyokw, potière "*Poterie : la technique*", 1.28-29] « 1985 **á nda sɛda níhɔrziy máɡasá ára níshidé á nda kwitená ává** » - (*et - incl.+acc. - moudre+tot. - chamotte+de - tout-à-l'heure - comme+déf. - moudre NVI - et - incl.+acc. - saupoudrer+tot.+p.o.i.3sg. - au-dessus*)

kwite'e, kwitkwite'e « 1985 *kwite'e, kwit-kwite'e* » - (A) - petit

kwá ndú níkwite'é, kwa ndú míbiya'a - que ce soit un petit ou un grand homme. - (*indéf. - homme - nom.+petit - indéf. - homme - nom.+grand*)

kwizkwize'e « 1985 *kwizh-kwizze'e* » - (A) - méchamment, hargneusement

á vedɔ hɛcɔn kwizkwize'e - Elle souffle par le nez méchamment « 1985 **á vedɔ hátsɔn kwizh-kwizze'e** » - (*elle+inacc. - souffler+imperf. - nez - méchamment*)

kwokul-, kwøkule, kwokula - (V)

- **ma** ["bouche"] - se rincer (la bouche)

kwokulam - (N) - morceau de pisé tombé d'un mur

kwokur-, kwøkure, kwokura - (V) - provoquer une inflammation, irriter

madámá á kwokurámáyí ma - Le rhume m'irrite la bouche. - (*rhume - il+inacc. - irriter+p.o.i.p. 1sg. - bouche*)

- **va** ["corps"] - accourir, s'agiter

á kwøkuré vá á lúmá - Il accourt au marché. - (*il+inacc. - accourir - corps - à - marché*)

ńkwøkuré və yim á keló gíd aa vóziy wúrəm sa aa wúdáy - l'agitation de l'eau cognait la poupe du bateau avec violence - (*s'agiter NVI - corps+de - eau - il+inacc. - tomber+imperf. - tête - sur - derrière+de - bateau+de - dém. - avec - force*)

kwokusa - (V) - thème perfectif de **kakəs-**

kwokut-, kwøkute, kwokuta - (V) - répandre (farine, cendres)

kwókwár - (N) - pays, région

ngá gíy ke ? Diy kwókur ngá ánasé méne - Que faire ? Le fondement de notre village, c'est cela. - (*incl.+inacc. - faire+imperf. - quoi - celui de - village+de - pr.cop.intr. 1pl. - c'est cela - simplement*)

kwókwáv - (N) - cage à poules en paille

kwokwáy - (N invar.) -alebasse (nom générique)

səhatəká skwiý ngayá á kwokwáy mónokwa - tu verses ton produit dans unealebasse seulement donc. [MME Ouélivé, de Borogoua "*Recettes mafa*", 1.90] « 1985 **səhatəká sukwiý ngayá á kwokwáy mónokwa** » - (*verser+rapp. - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - à -alebasse - donc*)

kwokwáy gid' gejek « 1985 **kwokwáyi gid' gejek** » - (N. Comp.) [litt. "alebasse de sommet de grenier"] -alebasse conservée dans les combles du grenier d'une femme

kwokwáy yam « 1985 **kwokwáyi yam** » - (N. Comp.) [litt. "alebasse d'eau"] -alebasse ronde

kwokwáy zóm « 1985 **kwokwáyi zóm** » - (N. Comp.) [litt. "alebasse de bière de mil"] -alebasse en forme de huit

kwolokwad' - (N) - tortue (nom générique)

kwolokud' dərzlám - (N. Comp.) [litt. "tortue de partie fertile du champ"] - tortue sp. (qui vit dans la partie fertile d'un champ)

kwólóngwáy - (N) - bagages, affaires

kwólóngwiý ná hwazíy-hwaziya' á ndívə bay - Ses biens sont innombrables. « 1985 **kwólóngwiý ná hwazíy-hwaziyya' á ndívə bay** » - (*biens+de - pr.cop.intr.3sg. - innombrable - ils+inacc. - finir+imperf. - nég.*)

á ta wusdáha kwólóngwíy íntə vóziy wúrəm á yam - ils ont jeté à l'eau une partie des bagages qui étaient au fond du bateau « 1985 **á ta wushdáha kwólóngwíy í tə vóziy wúrəm á yam** » - (*et - ils+acc. - jeter+inach. - bagages - rel. - (2024 nom.+)dans - arrière+de - bateau - à - eau*)

kwondóngw - (N invar.) [empr. fulfulde] - banane

kwondúrkwá - (N invar.) [empr. ?] - bière de mil non fermentée

kwotokúrdós - (N) - grillon sp.

kwótókwólúyghwad' - (N) - tubercule sauvage sp. (sauvage)

kwótókwóróhw - (N) - chaussure

mana slarbə ngayá á ka pədə kwótókwóruhw ngayá á sák - Attache ta ceinture et mets tes chaussures. « 1985 **mana slarəbə ngayá á ka pədə kwótókwóruhw ngayá á sák** » - (*attacher+tot. - ceinture+de - pr.cop.intr.2sg. - et - tu+acc. - mettre+loc. - chaussure+de - pr.cop.intr.2sg. - à - pied*)

kwœkuce - (V) - thème perfectif de **kekic-**

kwœkule - (V) - thème imperfectif de **kwokul-**

kwœkure - (V) - thème imperfectif de **kokur-**

kwœkute - (V) - thème imperfectif de **kwokut-**

kwœkúzé « 1985 **kwœkúzhé** » - (V) - thème imperfectif de **kékíz-**

kwœkwes « 1985 **kwœkwesh** » - (N) - synonyme de **ńkwœlkwœkwes**

kwœlœlœhwé - (V) - thème perfectif de **kéléléh-**

kwœlœngwésl - (N) - creuset de forge (récipient utilisé pour faire fondre le fer sorti impur du haut-fourneau, afin de le purifier)

á nda ndémanə má á kwœlœngwisl mágasa aá rəbəsl ńndíya'a - Et on bouche l'ouverture du creuset avec un morceau d'argile assez large - (*et - incl.+acc. - boucher+p.o.i.p.3sg. - bouche - à - creuset+de - tout-à-l'heure - avec - argile de potière - nom.+large*)

kwœtœkwer - (N) - pied (partie inférieure d'un membre de chèvre ou mouton)

a n ckwakə dáyá, aá kwœtœkúr cew... - Puis il t'apporte le cou, et les deux pattes,... « 1985 **a n tsukwakə dáyá, aá kwœtœkúr cew...** » - (*et - il+acc. - apporter+p.o.i.2sg. - cou - avec - pied - deux*)